

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA : TAZURI D TSEKLA (ASUGEN)

ASENTEL

Asugen n tmeṭṭut di tmedyazt n AYT MENGELLET

S-γur :

- LABAS SABIHA
- SADOUD KAHINA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Bourai Ouardya
- HABI DAHBIA
- Ibri SALiha

2016-2017

Asnemmer

Asnemmer

Di tazwara ad nsenmmer Sidi Rebbi i d-aɣ-d-yefkan afud d tebyest akken ad nessali amhil-agi-nntey.

Tajmilt tameqqrant i mass «Habi Dahbia» i d-yellan di Imendad n umahil-agi-nntey segmi i nebda alarmi i nekfa.

Tanemmirt i yeselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ ,i aɣ-yefkan tamusni i nessemres deg ukatay-nntey.

Tanemmirt i imeskayaden ara yesneqden ,ara d-yefkan tamuɣli nsen yef umahil-agi-nntey

Abuddu

Abuddu

S lferh d ameqqran ara buddey axeddim-agi:

I yimawelan-iw ezizen fell-i.

I wayetma d ysetma d waraw nsent.

I yemdukal-iw d temdukal-iw yall wa s yisem-is.

I wemdakel-iw Djamel i yifekan afud.

I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidels amaziɣ.

I wid yefkan tɣwiɣin i wakken ad yidir laɣel n tmaziɣt.

Sabiha

Abuddu

S lferh d ameqqran ara buddey axeddim-agi:

I yimewlan-iw ezizen fell-i.

I massa Habi Dahbia i ay-iwelhen deg umahil-agi.

I umdakel-iw Smail

I watmaten-iw akked yesetma.

I yelli-s n gma d warraw n yestma.

I temddukal-iw akken ma llant, lady tamdakult-iw Faroudja i yisiwnen atas deg uxeddim-agi

Kahina

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut:

1-Tamukrist	02
2-Turda	02
3-Lxetyer n usentel.....	02
4-Uguren n unadi.....	03
5-Asenked n wamud	03
6-Lebni n uxeddim	03

Ixef amenzu: Tamedyazt Taqbaylit.

I-1-Tamedyazt taqbaylit	05
-Tamedyazt tamensayt	05
-Tamedyazt tartar	06
- Tamedyazt n Ayt Mengellat	06
I-2-Tulmisin n tmedyazt n AYT MENGELLETT.....	07
2-a-Isental.....	07
2-b-Talya.....	07
2-c-Tugniwin n uyanib.....	09
2-d- Amyedres.....	12
I-3-Amecwar n AYT MENGLLET	13

Ixef wis sin: Asugen n tmeṭṭut di tmedyazt n AYT MENGELLETT

1- Tabadut n usugen	15
2- Asugen n tmeṭṭut di tmedyazt n AYT MENGELLETT	16
2-a- Tugna n tmeṭṭut d lexdae.....	16

2-b-Tugna n tmeṭṭut d zzin.....	23
2-c- Tugna n tmeṭṭut d wazal-is.....	26
2-d- Tugna n tmeṭṭut d yiḡebɛlan-is.....	27
2-e- Tugna n tmeṭṭut d zzewaḡ-is.....	28
2-f- Tugna n tmeṭṭut d lefraq-is.....	30
Tagrayt.....	42
Tiybula.....	44
Agzul s tefrensist.....	46
Ammud.....	49

Tazwart tamatut

Tazwart :

Anadi-nntey yiwwi-d yef usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n Ayt Mengellet, nextar tamedyazt d yiwet ger tewsat n tsekla tamaziyt, id-yiwḍen yer tizi n wassa s timawit seg yimi yer tmezuyet. syen akin tewwḍ-d talit tatrart, anda tuyal s tira d usnulfu, imi tussa-d tsuta nniḍen, tin irefden asafu n tira d unadi, tefka-as udem nniḍen i tmedyazt taqbaylit d tsekla s umata, acku tiwwi-d ibardan imaynuten n usiwed n tiktiwin.

Tamedyazt tartar tsenden yef tfelsafit, azal-is deg-s meqquer, trennu-as di telqayt n lemḍani.

Ger imedyazen n talit agi nextar-d “ AYT MENGELLET ” amedyaz-agi ur yeqqimen ara kan deg talsa n wayen id-nnan imezwura, maca netta s gar wid yesnarnan tamedyazt taqbaylit s cbaḥa n yimeslayen-is d tezdeg n tenfaliyin, d win ibennun isefra-ines yef lemḍun, yessemras anaw arusrid, ysemres aṭas umaynut deg uyanib. Yettawi-d tiktiwin-is s uzamul ,yef waya win ara yeyren isefra-ines ad yaf tamedyazt-is yettaw-tt-id seg temsal n ddunit, Yewwid yef aṭas n yisental ger-asen asentel n tmeṭṭut.

1-Tamukrist:

Am akken nezra” Lwenis Ayt Mengellet” d amedyaz id-yufraren di ccna ysemres aṭas n wazalen n tmetti d wayen yellan deffir n ugama, tamedyazt-is tettawid yef waṭas n yisental ger-asen asentel n tmeṭṭut ney isefra id-yewwi yef tmeṭṭut. Deg umahil-agi ad neereḍ ad nnadi yef wamek id-iban usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n “Ayt Mengellet” ?

2-Turda:

Ahat i ban-d usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n Ayt Mengellet di tugniwin is-yefka tmeṭṭut d lexdaε, azal n tmeṭṭut ... atg

3-Lxetyar n usental :

Nextar lqdic-nney ad yili yef usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n “Ayt Mengellet ” imi asentel-agi n usugen d amaynut mačči aṭas id-yiwwin fell-as, yef tmeṭṭut acku nekkenti d tilawin, nextar ammud ad yili yef tmedyazt n “Ayt Mengellet” acku damedyaz ameqqran, d ḥeddad n wawal , d afelsafi ,d win yesean azal meqren di tmetti Isefra-ines yeddem-iten-id seg wayen yetidir netta ney wid is-id-yezine , d wayen yetthulfu, maca aṭas n yemdanen ur fehmen ara yef wacu id yewwi isefra-s.

4- Uguren n unadi :

- Uɣ-t ttunefk ara tegnit iwakken ad nemlil akked umedyaz “Ayt Mengellet”.
- Lexşaş n yedlisen id-yiwwin awal yef usentel n usugen akked d tmeṭṭut.

5-Asenked n wammud :

Tebna tezrawt-agi yef wammud n yisefra id yewwi “Ayt Mengellet” yef tmeṭṭut. Nedd-m-d isefra yura yef tmeṭṭut azal n 36 n yisefra seg udlis n “ Tassadit Yacine” «Ait Manguellet chante...» id yefyen yer tezrigin deg useggas n1989 ma d yiwen n usefru, d ayen i wumi nesmaḥsis deg iwnes usid (CD).

6-Lebni n uxeddim :

Iwakken anessawed yer yiswi-nney, nebda axeddim yef sin n yexfawen, yal ixef yebda d iḥricen. ixef amenzu: neereḍ ad nemmeslay deg-s yef “Ayt Mengellet” d tmedyazt-is, abrid-is yer ccena.

Deg ixef wis sin, nefka-d anamek n usugen, syen akkin nexdem tasledt i wammud n yisefra n “Ayt Mengellet” wid yura yef tmeṭṭut anda neereḍ id-nesebggen asugen n tmeṭṭut.

Ixef amenzu

Tazwart:

Tamedyazt d tawsit n tsekla yettwarun d ifeyar tesa : anay ,tugna n uyanib, akked d tmeyrut .

Awal n tmedyazt d awal amaynut , deg iseggasen n 70 id-yewwi si tmurt n Lmaruk “Mouloud Mammeri” akked inelmaden-is . Anida id-bedren medden ihulfan-nsen s lemeani d cbaħa n wawal. Timetti taqebaylit d yiwet si seg timettiyin i deg tettuet tewsit-agi n tmedyazt seg zik ar tura acukan yella-d ubeddel d unerni deg-s lada di tallit n 70 anida id-nulfan atas imedyazen am Ben Mohamed, Muħya, Ayt Mengellet.

1-Tamedyazt Taqbaylit:

Twawi-d amecwar d aleqayan di tmetti, tewwid yef waħas n yisental d temsal n dunnit ama d ayen yeenan amezruy n tmurt n Lzzayer ney tamazeyħa s umata.

Tamedyazt maħħi yal yiwen yezmar ad yesefru, ney maħħi akk imdanen sefruyen maca d Rebbi id-yettaken. Am akken id yenna Mouloud Mammeri deg wawal-is “Tamedyazt ur telli ara d lħirfa, maħħi d amedyaz i yettnadin fell-as tettas-d d tikci Rebbi”¹. Asefru yer leħsab-is maħħi menwal ad yesefru ma yella neqqim kan deg wawal-agi asefru lmeena-s d “Ferru” ama d tamsalt ama d imeslayen. Yettawi-d yef waħas n temsal i ceħben imdanen di tmetti am akken id-yettban deg yimeslayen n Mouloud Mammeri “Tamedyazt iswi-s dayen yeenan asefhem d ferru n temsal i umdan di tmetti”²

Tamedyazt taqbaylit tebħa yef sin n yinnawen³:

-Tamedyazt tamensayt: toud yer taliyin timensayin ur tesciara bab-is, ttawint-id deg yall timetti, deg yall tagnit am tin id-tawint telawin am (ucewwiq, azuzen, aħerqes, adekkar). Ger imedyazen immucaen di talit-agi ad nebder Yusef u Qasi, Si muħ umħend, Cix Muhend ul Hucin.

Tusad tallit anda ur teqqim ara kan di timawit seg yimi yer tmezziyħt maca tēdda yer ubrid n tira d usekles, tesa bab-is tettwaru am akken tettwacna d tizlatin, ay akki yettħadar-itt iwakken ur tettrūħu ara ad teqqim i lebda wa yettaħħa-tt-id i wa. Dayen ara naf yer wayen id-yejmee Bulifa, Hanutu, Mammeri, Feraune.

¹ MAMMERI.M, *les isefra de si mohend*, Ed. Maspiro, paris, 1969 , p.02

² IDEM p 02.

³ NACIB. Y. *Anthrologie de la poēsie kabyle*, Ed, Anodalousse, Alger, 1993, p 31.

- Tamedyazt timawit tebda ad-tkečem yer tira seg ufus n ‘‘Hanoteau’’ id ijemeen atas n yisefra . Deg udlis-agi ines yella-d unadi yef tutlayt n tmaziyt , syen tekcem tmedyazt deg tetrarit, tanegarut-agi d tin id yewwin abrid amaynut di tsekla.

Tamedyazt tartart: tesbegn-d amek id- telha tmedyazt taqbaylit seg tallit yer tayed , imedyazen wwin-d isental ur netwasen ara di tsekla n zik, kecmen di tatrarit .

Awal-agi ‘‘Tatrarit d ayen id-yeskanen udem amaynut di tsekla ama deg yisental, ama di talya, di twwuri n yeđrisen .afardis atrar d fardis ur nennum ara mdden di tsekla-nsen’’⁴

Σla lahsab n Salhi⁵, tamedyazt tatrart tebeđa yef sin n lešnaf:

1-Tmedyazt yettwacnan; deg useggas n 40 mi id-yeffey radiyo n teqbaylit, ššenf-agi yettef amekan meqren yer leqbayel. Seg yimedyaZen id-yufraren deg ššenf-agi: Crifa, Cix Nurdin, Sliman Σazem, Zaruqi Alawa...

2-Tamedyazt yettwarun: ššenf-agi zik ur yettwasnen ara s wačas, imusnawen ur d-as-fkin ara azal, llan kra n yimedyaZen i yuran tamdyazt-nsen anda id-iban bab-is. Ma yella ar tagara-agi teban-d imusnawen rran lewelha nsen yer-s.

-Tamedyazt n Ayt Mengellet:

Ayt Mengellet d yiwen ger imedyazen id-ibenen di tmedyazt taqbaylit, ixeddem isefra-ines s lemeani d arusriden yef waya asegi n lemeani-s yewwid yef yimeyri ad yesseqdec allay-is i waken ad yefhem lmeqšud-is. Ayanib yessexdem deg usenfal-is yella deg-s atas n umaynut d usnulfu, yettawid tikiwin-is s uzamul ,yef waya win ara yeuren isefra-ines ad yaf yewwi-ten-id yef temsal n dunnit. Am akken id-tenna fell-as T. Yacine⁶ ‘‘ Yura iħricen yezzifen yef tmetti anda iεac, seg wanda ay d-yekkes tikiwin...yiwet n talit di tudert-is i wumi isemma (tournant) gar wayen yeđran deg ccna n tayri, n tsertit, n tmetti Yecrek lemħiba n tmedyazt akked wid yellan di tsuta-ines am: Ben Muħemed, Ferħat, Muħya, Maεtub.....Tamedyazt-agi tatrart d ayen id yewwin yef ugr n tmagit tamazyit’’.

I-2-Tulmisin n tmedyazt n ‘‘ AYT MENGELLETT’’ :

⁴SALHI. M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, lodysse, 2012, p.65

⁵SALHI. M. A, *étude de la littérature kabyle*, E, ENAG, Alger, 2011, pp.51-57

⁶ YACINE.T : *Ait Menguellet chante...* »Ed : La découverte, Paris 1989, p.65

2-a-Isental:

Ma nerra lwelha-nney yer yisental n tmedyazt n “Ayt Mengellet” ad at-nef tewwin atas n yiberdan imexlafen si tayri yer tmetti , si tmetti yer tsertit yer tid id-yettmeslayen yef umenuy yef tmaziyt .yewwid diyen udem nniđen i tmedyazt , d tamedyaz tafelsafit⁷ .

-Ayen yeenen tayri yewwid isefra yef tmettut am (Ġamila, tayzalt)

-Ayen yeenen timetti anida id yewwi isefra yef zwağ , tamagit, tagrawla, lyerba , am (tiyri n tessa, arğ-u-yi , , amjahed...)

-Ayen yeenen tasertit ad nebder (a mmi , amacahu)

-Ma dayen yeenen anadi d umennuy yef tnaşlit d uzar amaziy ad nebder (jsk, ammi-s u maziyt)

-Asental aneggaru yewwi-d awal s udem afelsafi am (lxuf, a ddunit-iw...)

2-b-Talya:

Ma nmuqel yer tyesa n tmedyazt n Ayt Mengellet anaf isefra-s megaraden acku llan wid yezzifen llan wid wezzile, ijmel ger-asen :

Md: asefru “*uyal-d*”⁸ d asefru yezzifen akk deg wammud-agi, yesea (76) n Yefyar

Md: asefru “*Şşber a yul-iw*”⁹, akked “*sliy i uřaksi*”¹⁰, d isefra imecçuhen akk deg wammud, sean (22) n yefyar.

-Tameyrut:

Deg ammud yellan yur-ntey ysemres tameyrut tamexlut (AB AB)

Md: “*Byiy ad-iniy*”¹¹

Byiy a d-iniy (a)

Ad yifsus wul-iw (b)

⁷ CHERBI MOH.AREZKI KHOUAS, *Chanson kabyle et identité berbère*, L'oeuvre de Ait Menguellet, Ed: Paris-Méditerranée, 1999, 2001, p.14

⁸ Ammud, sb 104.

⁹ Ammud, sb 92.

¹⁰ Ammud, sb 95.

¹¹ Ammud, sb 61 .

Ur tseeid wi nyiy (a)

Ugadey tili-w (b)

Urgay-tt ass-nni (a)

Trefd-d s wallen-is (b)

Filey dayenni (a)

Ad řwuy udem-is (b)

La ttruy a leyaci (a)

Mi beddley idis (b)

Ggriy-d kan wehdi (a)

Iruh lexyal-is (b)

Tameyrut (AB AB) deg sefru tuyal-d snat (2) n tikl di tsedart tamedzwarut, arebea (4) n tikal di tsedart tis senat.

-Akat:

Akat id-yettuyalen s wařas i tmedyazt n Ayt Mengellet d bu (7) tunttqin

Md 1: “ *Ma ketbey*”¹²

Kul/yum/ fel/am/ i/hedd/ rey → Afyir bu (7) tunttqin

1 2 3 4 5 6 7

Md 2: “ *Ma truř*”¹³

Err-/iyi-/d/ ay / ad/ rar/ řřut/ → Afyir bu (7) tunttqin

1 2 3 4 5 6 7

2-c-Tugniwin n uyanib :

¹² Ammud, sb 79 .

¹³ Ammud , sb 83 .

-Aserwes:

“Ayt Mengellet” yessaxdam awal zeddigen yesæan lmaena lqayen yef waya yessemres aserwes deg isefra-s.

Md: asefru “ *A ttejra ilili*¹⁴”, anda id-is-yeqqar:

D arzagan wul-im

Tecbið ilili

Lwerd-is yecbaḥ

Σzizeḍ i tmuyli

Ziy ul-im yeqseḥ

Dagi amedyaz icuba tamettut yer ttejra ilili, lwerd-is yezyen maca arzeg, akka ula d tamettut-agi tezyen maca ul-is qesiḥ.

-Tumnayt:

Tettuqet tumenayt deg yisefra n “Ayt Mengellet”

Md: “*lattnadiy fell-am*”¹⁵, anida id-is-yeqqar:

Ffudey şşifa-m

Luzey lhedra-m

yesemres tumnayt iwakken ad ibegen lemḥiba d ucedhi yer tin yebya , acku nettfad aman mačči d şşifa , nettlez učči maci d lhedra.

-Allus :

D ayen id-yettuyalen di yal tikkelt ama d awal ama d tafyirt ama d taseddart deg usefru .

“ Lwennis Ayt Mengellet” yesxedam atas n wallus deg yisefra-ine

-Allus n wawal:

¹⁴ Ammud, sb 54.

¹⁵ Ammud, sb 70.

Md: “ *A tin iyaben am yetri* ”¹⁶

A tin iyaben am yitri

Yeereq wanida i teddu

Yeħzen waggur deg genni

Yeħzen win teğğid yettru

Asmi akken i tyabeđ am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeħzen waggur deg genni

Allus yella-d deg wawal (yeeraq) id-ieiwden sin iberdan d wawal (yeħzen) id-iεawden ukuz n yibaredan deg usefru.

-Allus n tefyirt:

Md: asefru : “ *la seqsayey itran* ”¹⁷, anida id-is-yeqqar :

La seqsayey iteran

Ma ad d- awin lexebar

La ttæddin wussan

Ul-iw yetħeyyer

La ttæddin wussan

Ul-iw yetħeyyer

¹⁶ Ammud, sb 50.

¹⁷ Ammud, sb 68.

Allus yella-d deg ufyir (la tteeddin wussan), id-iaawden sin n yibaredan akked (ul-iw yetheyyer) id-iaawen sin i baredan deg usefru.

-Allus n tseddart:

Md : asefru¹⁸: *Almus-iw*¹⁸, anida id-is-yeqqar:

Almus-iw

Almus-iw

Ccḍey yeyli ubernus-iw

Ccḍey yef yiri n wasif

Γiley yiwen ur d-ittwali

Ziyen di tizi n lhif

Lmumen ihedder ittili

Lmumen d gma n bessif

Yerra-d agadir fell-i

Almus-iw

Almus-iw

Ccḍey yeyli ubernus-iw

Allus yella-d deg tseddart id-iaawden ukuz n yibardan deg use

Almus-iw

Almus-iw

Ccḍey yeyli ubernus-iw

2-d-Amyeḍres:

¹⁸ YACINE. T. Op.Cit. p 220.

“ D ayen akk ara yaru yiwen isekcem-as-id ayen uran ney nnan wiyed, ama d aqdim ama d amaynut”¹⁹

Md: asefru : “*asendu n waman*” anida yesmres inzi s udem uffir.

Win yebyan ad tseggem

Iseggem iman-is

Amedyaz yessemres inzi “*win ibyan ad ixdem lewqam, ad yezwir seg at uxxam*” acu kan ur t-id-yewwi ara s wudem-nni i yella di timawit, imi yefka-as aruḥ nniḍen yesars-as talya d lqaleb niḍen win yeddand aked unamek n usefru.

Asefru niḍen “Abrid n temzi”

Mugger-d aḥbib niḍen

Yemmuten ur yewwiḍ lebyi-s

Deg yefyar-agi amedyaz yara tajmilt i umaru “Mouloud Mammeri” maca s wudem arusrid, d weḥi id-i-weha.

Md: asefru “Lexuf”

Uh...nnan-t di zzman

Lxuf yekka-d si lman

Deg sefru-agi amyedres d win i di-banen einani imi amedyaz yssemres inzi akken i yella ‘*Lxuf, yekka-d si lman*’ yesban-it-id melih s wawal ‘*nnan-t di zzik*’

I-3-Amecwar n Lwennis AYT MENGELLAT :

Σla ḥseb n Djellaoui²⁰ deg useggas n 1950 deg wass n 17 yennayer illul-d ugrud di taddart i wumi qaren “Iyil n wammas” id-yezgan deg wul n’ ‘Ġarġar’ deg twacult n Ayt Mengellet. Yefk-as eemmis isem n « Σebd-nbbi » yef yiwen ifuzen ger imedukal-is, maca isem-agi ur as-yejjib ara i jidda-s yef yiwet n targit id as-yedran yef waya is-tbeddel isem yuḡal ‘Lwennis’. Yekred deg yiwet n twacult i yescedan leḥif d tṛaḍ n unebbaz d ucedaw aumi am tewaculin tizayriyin.

¹⁹ FLICI KAHINA, *L'intertextualité dans l'œuvre de AIT MENGUELLET*, Mémoire de magister 2011, p.173

²⁰ DJELLAOUIM, *l'image poétique dans l'oeuvre de AIT MENGUELLET*, 2003, P.13.

Tenna-d Tassadit Yacine²¹ deg seggas n 1954 asmi id-tker tegrawela n Lezzayer ‘‘Ayt Mengellet tuyit meçtuḥ yesæa ala (04) i seggasen di læmer-is, asmi yessawed (12) n yiseggasen id tewwi tmurt n Lezzayer tilelli. Xas akken ‘‘Lwennis’’ ur yetteki ara, ur yexdim ara di tegrawela maca iæac ussan am lqedran netta d waraw n tmurt-is ayen id as-id-yssegran limara d ccama d yir tamuḥli yer uedaw arumi .ayen akk i æac di lweqt-nni n tegrawela d wayen i wala n lhif, tugdi, llaz, leḥzen ijmeæ-it akk deg ul-is akken ad yettardaḍ d isefra.

Djellaoui²². yura-d tiwaculin n Lezzayer di talit-nni n tegrawela ur dlhant ara ad s-kecment arraw-nsent yer uyerbaz lada di temenaḍin i turfen yef temdint .Taddart n’’Ayt Mengellet ‘‘d yiwet ger-asent, day-nni it-yejjan d waṭas n tezyiwin-is ur kcimen ara zik yer uyerbaz, almi yessawed (11) n yiseggasen di læmer-is asmi id-tḥelli Lezzayer tilelli .

Ma dayen yeanan tanekra-s yenna-d diyen ‘‘Deg useggas n 1969 ‘‘Lewnis Ayt Mengellat’’ yeḡḡa taddart-is ‘‘ Iyilil n wammas’’ netta d wtematen-is iruḥ yer Lezzayer dinna i-yekcem yer uyerbaz sin akkin yekcem yer uxxam n uselmed n lhirefat’’²³

Dayen id yesbeggnen belli ‘‘Lewnis’’ yara lwelha-s yer lecyaḥ nniḍen anida yzemer ad yesenfeæ iman-is d tuder-is .idles-agi yettæf-it mi id-yuḥal yer taddart-is, ixdem di tyiwant maca ur iæettel ara imi iruḥ ad isæedi læskar, imi id i-sellek yuḥal-d yer taddart-is yufad iman-is ger sin i baredan ad yettæf amekan n uxxedim neḡ ad yeḍfer aberid n cna, yer tagara yexter abrid n cna seg asseni ar assa.²⁴

Ma dayen yeanan cna yura-d Arezki Khouas d Moh Cherbi²⁵ daken yebda cna deg useggas n 1967 anda yetteki am waṭas n yicenayen nniḍen di tedwilt n «Cerif Keddami » id itt-æddayen deg umaṭaf wis sin, s yiswi n usebggen n yelmezyen i yebyan ad uyalen di cenayen , anda id d-iban Ayt Mengellet maçi d acennay kan maæna d medyaz , d ḥeddad n wawal, d felsafi. Deg seggas-nni Lwennis yesæa 17 n yiseggasen di læmer-is i deg ara yebda a yettaru, d temzi anida id yessufuy ihulfan-is id yessugen . Xas akken d ayen i waeren s waṭas imi timetti taqbaylit d tin i ḥersen.

²¹ YACINE.T, Op.Cit, p.20

²² DJELLAOUIM, Op.Cit, P.13.

²³ IDEM, p.14.

²⁴ IDEM, pp.15,16.

²⁵ AREZKI KHOUAS. CHERBI MOH, Op.Cit, p.57.

Tagrayt:

Deg yixef-agi newwi-d awal yef tmedyazt taqbayli s mata akked d tmedyazt n “Ayt Mengellet” d tulmisin yessemres deg-s anida nssewed d akken tamedyazt-is tewwi-d amynut tesnarenatamedyazt taqbaylit s waṭas , ama si lḡiha n yisentel anida id yewwi udem nniden i tmedyazt am udem afelsafi, am si lḡiha n tugniwin uyanib am allus zeyda yef aya anaf amyedres.

Ixef wis sin

II-1-Tabadut usugen :

Σλα ḥsab n Khardouci¹ “Asugen d tmiḍrant id yettwaksen s talya takmamnt yezmer ad yilli d ayen yeenan yiwen n umdan, yezmer d ayen ad yilli yeena atas n yemdanen. Asugen n tmetti ney udmwan nessawel i yiwet n tmiḍrant s uḥulfu yemgaraden ger-asen, ma d anamek amagnu yettwarzen yer wawal n usugen, d tazmert n ugraw ney ugraw ney d madnan tteeraḍen ad d-sebegnen amḍal s lemeiwna n tzibba (reseau), d taddukli n tugniwin i asent-ittakken anamek. ttaeraḍen ad d-sbeggnen kra n yizumal id yemmalen ayen yellan deg wallaynsen ney iḥulfan-nsen.

Tenna-d asugen yebḍa yef sin n yeḥricen²:

1-Asugen n tmetti ney amazday (collectif):

Asugen n tmetti yesea azal n tgensest akked usexdem n unamek amagnu.yezzi-d Akk i umḍal n tilawt n tidet yettwabnan s inagrawen,yal agraw ibenu-d asugen ilaqen deg udlis« L’institution imaginaire de la société » « Asenked n usugen di tmetti », ifelsafiyend imeskliad « psychanalyste ».

2-Asugen amdnan nay umdawan (individual):

Deg uyawas amdnan asugen d inigi yef wayen yaenan amdan, tugniwin ima (L’esprit) llant uqbel, yas ma yell neereḍ ad tent-naru deg tesmerniwet (normativité) n uzamul (symbolique) n umeslay.Asugen amdawan seg umaḍal yelhan ur yelli ara di tilawt anda amdan ilaq ad yili”

¹ KHAERDOUCI.H, *La poésie féminine anonyme kabyle, approche anthrope-imaginaire de la corps*.thèse de doctorat. 2007, p.27

² IDEM. P, 27.

II-2- Asugen n tmeṭṭut deg tmedyazt n AIT MANGUELLET :

Deg tesledt-agi i nexdem i wammud n yisefra nsufeyed (5) n tugniwin n tmeṭṭut .

2-a-Tugen n tmeṭṭut d lexdae-is:

Mi ara myussanen yimdanen, ttemwalafen, llan wid yeggaren azal i wassayen yellan gar-
asen, m d wiyed amzun akken ut ten-yecrik kra, akken qqaren wid n zik deg awal-nsen:
“lexdeε yekka-d si laman”.

Asentel-agi yewwi-t-id” Lewnis Ayt Mengellet” deg yisefra-ines.

S tmuyli n “Ayt Mengellet”, lexdae yettas-d seg lḡiha n tmeṭṭut, yettwali-tt d taxeddaet ur
tesei ara laman, ur tegger ara leḥsab i win itt-iḥemlen, yelha-as s laman, s neyya, d ayen ara ad
naf deg yisefra-agi.

Deg usefru “*A ttejra ilili*”¹, s tmuyeli tasugnant amedyaz iwala tmeṭṭut d taxeddaet imi i
tt-icuba yer ttejra ilili, acku ttejra-agi tecbaḥ aṭas, cbaḥa n yezeḡḡigen-is tettaḡa amdan
yettwali kan yur-s, tettawi leεqel, maca xas ulamma tecbaḥ aṭezaget. Akken ula d tin iḥemmel
tezyen, tecbaḥ meena qessiḥ wul-is, berrik am qedran ackku txede-it tkellax fell-as, ur texdim
azali i wayen yelhan, id-as-yexdem.

Γef way-a yessexdem (ilili) ackku d azamul n terzeg, si lḡiha nniḍen izeḡḡigen-is cebḥen i
waken ad d-yessebeggen d akken tmeṭṭut-agi zzin yellan yef wudem-is ur yelli ara deg wul-is

Yeqqer-as:

Tecbiḍ ilili

Lwerd-is yecbaḥ

Σzizeḍ i tmuyli

Ziy ul-im yeqreḥ

Ziy ur tuklaleḍ

Ayen id-am-nextar

Ruḥ ad temlileḍ

Win ara id-yerren ttar

¹ Ammud, sb 54.

Ayt Mengellet, yettwali zzin yettyurru, maci kra n umdan icebḥen, yezyen lmeena-s yelha ney d amdan lēali, d ayen ara d-naf deg usefru “*Tayzalt*”¹ amedyaz yettwali cbaḥa d zzin i yellan deg udem n tmeṭṭut iḥemmel yemsaedal d cebaḥa n teyzalt dayen it-yeḡḡan yureḡa ad yaf ay-agi ula deg ul-is d tbiēa-s, imi tayzalt d azamul n cbaḥa, yeḡmae seg-s ala ayen yelhan, yid-s kan ara yetheni, ad yefreḥ ad mlilen wulawen-nsen s tayri zeddigen, maca di taggara ayen yurḡa yessarem ur tt-ssawḍ ara yur-s, yemlal-d ayen nniḍen,txede-it teḡḡa-t weḥd-s, tessarwa-as lemḥayen d cwal, tyurr-it s zzin-is, yeqqer-as:

Γri tezzeleḍ-d afus-im

Tkellexeḍ fell-i

Nekk yiley ul-im d wul-iw

Ad qeblen kulci

Texedeḍ-iyi s zzin-im

Wekkeley-am Rebbi

Deg usefru nniḍen, « *Beedeḡ tebeed* »², amedyaz iwala tameṭṭut iḥemmel txulef yef tullas nniḍen, iwala-tt d lmalayek, ur txebbec ur tettkkarric, yenwa tefreḥ tezha yid-s akken yefreḥ ula d netta yiḡil ddunit yid-s att-yecrek, ad yaf akk ayen yessaram, lehna d lferḥ d lemḥibba zeddigen, maca di taggara tbeddel tmuḡli-s yeḡleḍ di leḥsab-is acku iwala seg-s laxdae d lmenkker, mači akken id-tt-yessarem id-tt-yufa, tesseggra-as-d siwa iḡebban d lqerḥ d cwal, tessexreb-as assirem-is, yeqqar-as:

Assen yilley

Bbiy-d lexyar ger tullas

ATefreḥ ferḥey

Di zman yeḡtey

Ittbeddil deg yiwen n was

¹ Ammud, sb 99.

² Ammud, sb 57.

Ruḥ ad ruḥy

Yella-d usugen mi yettwali umedyaz yir liḥala i deg yella s sebba n tmeṭṭut iḥemmel. deg usefru “*Bḡiy ad d-iniy*”¹ anda i yettlummu tin yebya yef lemḥayen d yiyeblan i deg yella, acku iḥemmel-itt, tewwi-as ul-is d leeqel-is, tetteffey-as-d ula di lemmam-is, meena ay-agi d ayen ur yezmir ad yeḍru imi iwala-tt d taxeddaet acku tṛuḥ teḡḡa-t, ur d-teclie ara deg-s ney deg iḥulfan-is, tæmmeḍ-as lexdae d lehlak, yeqqer-as:

Uḍney kem tebyid

Wekkely-am Ṛebbi

Uḍnay kem tezrid

Tezrid acimi

Deg usefru-nniḍen “*Lehlak*”², amedyaz iwala tin iḥemmel, d nettat i d tafat n ddunit-is, d lehwa i yettneffis, yessaram ad as-tcebbeḥ axxam-is d wussan-is, maca ayen akk yurḡa seg-s ur tyufi, lehna d lferḥ d wussan yelhan iman yid-s. ma d tameṭṭut-agi ur tḥulfa s wayen yellan deg ul-is netta, acku siwa lexdeε d wayen ur nelhi id-yekkan si lḡiha-s, ur texdim azal i wayen id-as-imud, ay-agi akk id-as-texdem irkeb-it waṭṭan ney lehlak, aṭṭan-agi ur yrsεi ddwa imi maci s-yur Ṛebbi id d-yekka, yeqqer-as:

Lehlak id-teḡḡid deg-i

Ur yrsεi amdawi

F lḡal-im id-iyi-xtaṛ

...

Si ddunit teksed-iyi

Urḡiy-am Ṛebbi

D lmut ad iyi-d-yerren tter

¹ Ammud, sb. 61.

² Ammud, sb. 72.

Amedyaz, iwala lehlak id-at-yuṭen d win ad as-d-yerren ttaṛ ad iruḥ Ƴer tmeṭṭut it-ixedeen, ad as-iæddem ul-is akken ad ṭṭus s wayen texdem ad d-tfaq s lehlak id-as-tesserkeb.

Ula deg usefru “*Nuṭey*”¹ deg usugen n umedyaz yettban-d wul yellan d aḥric n tfeka am akken d amdan imi amedyaz yettnay yid-s, yettḥasab-it, imi mazal-it iḥemmel tin id-at-ijerḥen, tin i ikelxen fell-as, acku s wul i ḥemlen yimdanen ay-agi yella deg ufyir (Nnuṭey yid-k ay ul-iw) imi yebṭa at-yettu maca ul-is yugi, yeqqer-as:

Iqerḥ-iyi wul-iw aṭas
 Mi kerḥey tin iḥemmel
 Yebṭa ad yeddu di lḡerṛa-s
 Ugadeṭ at-iffey leeqel

D ayen ara d-naf deg usefru “*Ṣṣber ay ul-iw*”², anda id-iban usugen n tmeṭṭut id-as-yeḡḡan lqerḥ imi yettṣebbiṛ umedyaz ul-is, yettsayas-it mi truḥ tin iḥemmel teḡḡa-t a awḥid, tezweḡ d wayeḍ, textar abrid ajdid, abrid anda ur yelli ara win id tt-iḥemlen. Tesseggra-as-d kan iṭeblan d cceṛ d imetṭi ur d-tecliæ ara deg-s, ma d nettat tefṛaḥ s wayen texdem d agi id-tben d taxeddaet, yeqqer-as:

Ṣṣber ay ul-iw
 Tin i Ƴef i nudeṭ truḥ
 ...
 Zziṭ ruḥey
 Uzley ad zṛey Γnima
 Tefṛey-d wehmeṭ
 Tbeddel ula d ṣṣifa
 Tenna-d ferḥey

¹ Amud, sb 88

² Amud, sb 92.

Ass-a ad zewḡeṽ

Ttwaxzḍbay di lḥara

Amedyaz deg usefru “*Ruḥ eḡḡ-iyi*”¹, aner tamawet yer tugna n tmeṭṭut aneda itt-yettwali d taxedaet imi tetbbae kan nefe-is anda yella tettaweḍ-it ur declie ara deg win id -teḡḡa defir-s , acku texdee-it tbeddel-it s wayeḍ, teḍmee ad taf ṽur-s kteṽ n wayen akken i tufa yer win itt-iḥemlen, truḥ tettu leḥmala d usirem i ssarmen di sin, teḡḡa kra tesceda yid-s, maca akken teeya akken deg-s nettat ad taf win ara yaeyun deg-s, ad tt-yexdee akken id-at-xede ass-mi ad tmekti ayen id-as-ifuten wa ad tefhem d acu texdem, ṽef aya i yessexdem awal (tawriqet) i waken ad-issebgen d akken tametṭut-agi ur tessei ara n wul yeshel fell-as ad tettu win id as-igen azal d leqrar, Yeqqer-as:

Twala tbeddel ṽray-is

Iḥud-d waḍu tedda

Aṭṭan tamed i yisem-is

Tḍeggeṽ ka tescedda

Iḥ ruḥ eḡḡ-iyi ma teeyiḍ

Ad tafed wa deg-m yeeyun

Ma deg usefru “*Wa ara sḍelmey*”², tugna n tmeṭṭut tban-d mi itt-ittwali umedyaz ur telli tayed am nettat, tfaz ṽef tiyed, ṽef way-a imi id ttxedei-t ur yumin ara, teḡḡa-as-d ljerḥ yeymeḡ deg wul-is d ayen i wumi ur yezmir, d ayen id t-yeḡḡan yethiyer ṽef anwa ara ad yerr lllum i waken ad iḥebber ciṭuḥ ul-is amehzun, ṽef yiman-is imi itteḥemmel s zyada almi ur iwala sdat-is neṽ ad ttilum nettat ur d-as nexdim azal i tayri-ines , texdee-t melba asteqsi, tettu ula d ttiad id as-tefkka, , yeqqar-as:

Wara sḍelmey

Akken ad yethedden wul-iw

¹ Ammud, sb 90.

² Ammud, sb. 107.

Wi yef ara lummey

D nettat ney d iman-iw

...

Nekk zriy kem ur tezriḍ

Biyi -kem ur di-tebyiḍ

Tefreḍ fell-i

Tettuḍ ayen di-tenniḍ

Deg ul-im ahaq tecfiḍ

Ṙuḥ berka-iyi

Deg usefru ‘*Kul yiwen lḡiha yer imal*’¹ s tmuyli tasugnast nwala belli amedyaz iwala tametṭut-agi d sseba n yir liḥala i deg yella yuggra-d waḥdes, truḥ ur d-tesseqsa fell-as, tesseggra-as-d yir tameict d wussan beriken, teḡḡat yecteq tafat ad-tt-iwali, yettsufri si sseba-s, ma d nettat ggren-as-d wussan tezha tefraḥ, tewwi abrid nniḍen ur d-teclie deg-s netta, yeqquer-as:

Kul yiwen lḡiha yer imal

Mi tddureḍ udem-im fell-i

La tzerreḍ itij ma ad ilal

La zerrey itij ma ad yeqli

Ma deg usefru “*Tabrat n sslam*”², amedyaz yura-as tabrat i tin iḥemmel yessawed-as Sslam. Deg-s igellem-d lḥala i deg tteḡḡa, teḡḡa-t deg iyeblan, tmeḥḥen-it mi tyab fell-as, terra-as ddunit d lqedran, teḡḡa-t yetteawaz ussan d wuḍan yef liḡal-is. Fell-as yerra aggur d yitran, itij d tziri d leḥbab-is, seg-sen yettraḡu lexbar n tin iḥemmel, imi tefka-s tiyita qessiḥen tesserg-as ul-is, yenddem mi itt-iḥemmel acku ur tuklal ara, ur d-yekki seg-s siwa lqerḥ d leḥzen d lxiq, yeqquer-as:

¹ Ammud, sb 66.

² Ammud, sb 96.

Weṣṣay aggur d yitran

Iṭij d tziri

Ad awin lexbaṛ yellan

...

Leğraḥ id-tegğid nedfen

Terwiḍ lxater

Urfan n lḥubb-im weṣren

Ferqen am lebḥer

Yendem wul-iw mi kem issen

Ula deg usefru “*Txeṛreq target yissi*”¹, anda id-ban tugna n tmeṭṭut d taxeddaet,imi txedeit ur yuklal, yettwali-tt am targit mi ara d-yaki ur d-iggeri seg-s acema ayen yessarem ur t-yufi acku tin wid i yessarem lferḥ d lehna, ur t-sseweḍ-it yur-s, tmudd-as lhem d yiḡeblan texdeε-it mebla ssebba, teğga-t d ameḥzun d awḥid, yeqqa-as:

Txeṛreq terggit yissi

Tessaki-iyi-d s waman

Ansi id-tekkiḍ ansi

Mi id-iyi-txedεeḍ di laman

Txeṛreq terggit yissi

Mi ṭṭsay mebla laman

Ṛwiḡ alluy d trusi

Alemmi ḥeṣley di lukan

¹ Ammud, sb 101.

Ma deg usefru «*Selbey*»¹, nwala belli amedyaz yettwali tametṭut tkellax fell-as, truḥ tedda d wayeḍ, tessexreb-as assirem-is, ayen akk yurḡa seg-s thudd-it deg yiwen n wass, mebla ma thulfa s wayen it-yuyen. Yummen-itt mi id-as-tefkka ttiead, taggara truḥ teḡḡa-t teskew-as ifadden-is, tettu kra yelhan tescedda yid-s. Seg akken itt-iḥemmel, yettwali-tt tufrar-d yeḥ tullas, maca imi is-tmud ala lexdec, yuḡal yettwali-tt am ilili, yettwalli-tt diri-tt tetqel ula i tmeḡli, yeqqar-as:

Ger yiman-iw

Lmetl-is ur d-yettili

Teffey afus-iw

Melba awal melba asteqsi

Yugi wul-iw

Ieacq-itt ur yettsedḥi

2-b- Tugna n tmeṭṭut d zzin-is:

Ger tugniwin nniḍen i deg id-yettban usugen n tmeṭṭut ad naf tugna n zzin d cbaḡa n tmeṭṭut d ayen yeḥ isefra “Ayt Mengellet”. Deg usefru “*A zzin areqqaq*”², amedyaz iweḥḥed Rebbi di zzin d ṣṣifa yelhan d cbaḡa id-as-yefkka, zzin-nni yetteḡḡa win id-at-iwalan ad yewhem wa ad yeceq deg-s, anda id-as-yeqqer-as:

Ṣebḡan i yexdem uxellaq

Wi kem-yezṣran ad yessefru

Temlekḍ-iyi a zzi areqqaq

Udem-im iṣreq d asafu

“Ayt Mengellet”, yefka-d tamuḡli d tugna n wudem-is d asafu mi ara ireqq, imi yeceḡ aṡas mači d kra, yettwali udem-is yettnuru, yettfeḡḡiḡ ulac lemtel-is, almi id-as-yesserkeb tawla, teḡḡa-t yetḥeyar yetteawaz uḍan si ttaxmam fell-as, yettmenni-tt, yeḃya-tt, ur yezmir ad iwali tayeḍ, ur tettruḡu ara gar wallen-is, anda yedda ad yeḡkku yeḥ ṣṣifa-s,

¹ Ammud, sb 93.

² Ammud, sb 56.

deg usefru “*Aḥal hedrey fell-am*”¹, yeqqar-as:

Twezneḍ yewzen yisem-im

Γur wi i kem-id-ixelqen

Muqley yer tezzyiwin-im

Siwa kem id-yufraren

Deg wul lxezra n wallen-im

Tecba di rraṣ id-iffalen

Deg sefru iwala tin iḥemmel tif akk tizzyiwin-is, acku zzin-is d sser-is ulac tin it-nikesben, kra ur tt-ixus iwzen-itt uxellaq. Igelm-d lxezra n wallen n tmeṭṭut am rraṣ imi cebḥent aṭas, mi ara ad t-id-muqqel ur yezmir ara ad iruḥ, yettwali kan yer-s.

Ula deg usefru “*Ġamila*”², amedyaz yettwali zzin n tmeṭṭut yebya ulac-it di ddunit amzun akken tewwi-t akk nettat, alemmi ur tt-yumin ara belli tella di tillawt, yebban-d late is-d-teġġa deg ul-is d texmam-is imi terḥat ṣṣif-as d zzi-is is-yefka uxellaq, yettwali-tt d tawizet yeqqar-as:

Tiṭ mi twala

Tettu kulci

Maci d menwala

Tehbel si ṣṣifa

Seqsit win terḥa

Ayen i yef tædda

Ad as-teġg ccama

¹ Ammud, sb 49.

² Ammud, sb 62 .

Amzun di tnaḥa

Itt-nettwali

Win i wumi tekṭeb

D ṣṣeḥ ad yekseb

Ad as-tif ddheb

Deg uxxam-is

Amedyaz iwala ṣṣifa tettaḡḡa amedan ad yesleb, ad yettu ddunnit i deg yetteici. Iwala ccbaḥa-s d zzin dayen yesean azal ḡlayen ḡur-s d dheb, win i wumi ad tṣṣaḥ, ad yezweḡ yid-s xas ad yefreḥ acku yewwi lallas n tullas, zzin-is ḥedd ur t-yeksib.

Ma deg sefru “*Tafat*”¹ yeqqar-as:

Tekkseḍ i teḡzelt sser

Tamuḡli n medden akk ḡrem

Ilemḡi teḡḡi-t yerḥu

Tilemzit s-gem tusem

Dagi amedyaz iwlla tamṭṭut d taḡzalt, imi taḡzalt d azamul n ccbaḥa d sser, tezyen tessea ṣṣifa , akka ula d tametṭut-agi, am akken zzin i tekseb tewwi-t-id si teḡzalt.

S zinn-is teḡḡa tizzyiwin-is ttasment fell-as, bḡa-nt ad illi-n-t am nettat, ma d ilmeḡyzen sram-n-tt , bḡan ad asen-d-tṣaḥ, yeqqar-as:

Ma ḡriḡ lwerd n tefsut

Ttmektayey-d ṣṣifa-m

¹ Ammud, sb 97.

S tmuḡli n umedyaz yettwal tamṭṭut d lward, imi lward akken nezṛa d azamul n wayen icebḡen yeṣean rriḡa zziden, ladḡa deg tefsut mi ara ad inewwer irkkel, yettawi leḡel.

2-c-Tugna n tmeṭṭut d wazal-is:

Zik ur ḡemlen ara ad ternnu ḡer-sen teqcict, ur ferḡen ara s yi-s, mi ara ad tlal, ur as-xedmen ula d lweḡda, tteys-en seg-s amzun akkend aḡilif ad ikecmen ḡer-sen, iḡelli-d leḡzen d lxiq deg uxxam, amzun d iḡebban neḡ d lḡif id yerzan. Ay-agi yewwi-it-id “AYT MENGELLEṬ” deg usefru “*Tameṭṭut*”¹ anda itt-ttwalin s yir tamuḡli, yeqqeṛ-as:

Tlul di tsusmi

Ur telli tmaḡra

Akka zik-nni

Necfa-d mi nezṛa

Ṭas yi-s ur nefriḡ

Baba-s mi yuyes

Deg usugen n umedyaz-agi ad nger tamawt ḡer tmuḡli neḡ tugna n tmeṭṭut anida itt-yettwali d lesas n uxxam, d nettat id-yettawin lferḡ i wexxam, iwala s yi-s i tecbeḡ ddunit meṛṛa, yettwali ilaq ad as-fkken lqima-s d leqdeṛ-is i tuklal, ilaq ad t-ḡemlen wa ad iḡninen fell-as, acku d nettati d tafat n wuxxam, ma truḡ ad d-yeggri di ṭṭlam. Ṭef aya yenḡ-ya-sen ad llin allen-nsen wa ad meḡzen mliḡ i wakken ad walin tameṭṭut tesa azal d ameqran di tmetti, d nettat i d lsas, d nettat i d tayemmatt ad isferḡen imawlan-is ad d-tawi lehna s axxam, d wetma ad teess gma-s wa ad tteḡnin fell-as, si lḡeq-is ad as-tmudd. D nettat i d zwaḡ ad ttesbedd axxam-is, ad tṭḡami fell-as, d nettat i d tayemmat ad ttebbi arraw-is ad tqabel lḡif wa ad tṣṣber i waken ad ten-tessemḡeṛ. D tagi i ttameṭṭut, ulac lemtel-is, yeqqeṛ-as:

Mi tzeṛeḡ fares

Awi izeḡḡigen

¹ Ammud, sb 113.

S wul zeddigen

D yelli-k d weltma-k

D tamɣart d tlemzīt

D yemma-k d jidda-k

Ney t tabarṛanit

Nelli-d allen nney

Γur-wet ad nettut

Taggi d tameṭṭut

D tajeddit-nney

2-d-Tugna n tmeṭṭut d iyebɓan-is:

Iyebɓan dayen id yettmelal umdan s waṭas i tudert-is aladya tameṭṭut akken iwla “Ayt Mengellet”.

Deg usefru “*A tin meḥnay di lǧǧeṛṛa-w*”¹, amedyaz iwala tameṭṭut iḥemmel teččur d iyebɓan,

Asugen n umedyaz yesawed almi iwala belli tameṭṭut-agi ur tesēi ara zheṛ imi tella yid-s, acku terwa lhif d lemḥayen si lǧiha-s, tezgga d iyebɓan, tafat ur twala-tt. Meena ay-aggi maci d lebyi-s, netta d lmekktub i yḥettmen fell-as.

D ayen id-t-yeḡǧan yettēenni yeṛ Rebbi, yuggad ad d-yeggri d awḥid, maca s lǧiha-nnden yebɣa ad s-yettixar i tin yḥemmel i waken ad taf talwit d lehna, yeqqer-as:

A tin meḥney di lǧarṛa-w

Ur yelli d acu txedmed

D aya i yuran d twenza-w

¹ Ammud, sb 50.

Beɛd-iyi ahaq ad trebḥed

Ttmenniḡ axxam d ajdid

Ul-im ad yezhu nnuba-s

Ziḡen aybel yettzeggid

A Rḡebbi kkes-it neḡ anef-as

Zḡriḡ ad mteḡ d awḥid

2-e- Tugna n tmeṭṭut d zzewaḡ-is :

Ger leɛwayed n way-t zik, zzwaḡ gar twaculin, neḡ zzwaḡ n yidammen ur d-ttawin ara taqciɛt tebaḡḡanit, ur ttmuddun yelli-tsen i yibaḡḡaniyen, d ayen ara ad naf deg usefru “*Yebḡa wul-iw*”¹, amedyaz yefka-d tugna i tettwali tmetti n lweqt-nni ilaq ad yezzewḡ d yelli-s n xalti-s, acku imawellan ttwalin d nettat ara iɛemḡen axxam-is, ad tḡader fell-as d yimawlan-is ad ten-tqader yerna leɛwayed-n sen msaɛdal-n, fell-asen ur tettakk afus, yeqqeḡ-as:

Lwalddin

Neḡya yelli-s n xalti-k

Ad-k tcebbeḡ ddunit-ik

Awal-is d awal-nneḡ

Timetti n zikk tettwali taqciɛt tebaḡḡanit d tin ara yesxaḡben tameiɛt d ttikli n uxkam, ad terr aqciɛt am izimer, ḡḡay-is fell-as ad tseɛddi, netta ur as-id-yettali lmentaq, nnif-is d lḡeḡma-s ad teɛfes, yeqqeḡ-as:

¹ Ammud, sb 109.

Lwalddin

Tebyiḍ taqcict ad k-teḥweṣ

Tin ara k-yawin weḥdes

Ad k-teyḍel lḥerm-ak

Ma d amedyaz, yettwali ilaq ad yezweḡ d tin yexter netta, yebya-tt tebya-t, msefhamen mseɛdalen di læqliya. Yettwali-tt d yelli-s n lašel, tefhem tesɛa læqel, ṛzinet, ad sa-tcebbah axxam-is d wussan-is, imawlan-is ad ten-ṭhemmel ad ten-tqadaṛ. D nettat ara d-yawwin taḍsa d lehna d lferḥ, iḡebban ur tettaḡḡa ad kecmen ḡur-sen, yettwali ulac lemtel-is, d tinna i wulmen, yeqqer-as:

Aqcic

Ḥemley yelli-s n lašel

Tlul di tmurt n ḥemmel

Anga qqaren jmaɛ liman

Tessen aṛebbi d uniwel

Axxam ad yid-s tecyel

Udem-is yettseggim ussan

Telha tesɛa læqel

Di si ad kken-ṭhemmel

Ur tettafem ara itt-yecban

2-f- Tugna n tmeṭṭut d lefraq-is:

Lefraq d tiğğin n win aezizen, d beṭṭu n sin wul-awen ama d imedukal ama d wid tezdi tayri, ney d beṭṭu ger sin i tezdi ddunit d tudert. Lefraq d aṭṭan ur nesei ḥelu yseylay-d leḥzen yef umedan, ijareḥ ul-awen, d arezagan amzun d ililli.

Lefraq yettked nnig lebṛi n yemdanen ur zmiren ad xedmen kra ney tikwal d yiwen ger-asen ma d tikewal niḍen d imawelan ney d lmektub. Uggent tugniwin deg tmdyazt n Ayt Mengellet id-yettmeslayen yef lefraq n urgaz d tmeṭṭut.

Dayen ad d-naf deg sefru“*la seqsayey itran*”¹ Am akken nezra tugna d yiwen n wawal i yef ireṣṣa usugen, tban-d tugna-agi n tmeṭṭut imi iwala lefraq-is d taekumt i wumi ur yezmir yeggra-d kan yettḥebir, acku tezday ul-is, yegguma ad d-tt-yettu tezdey laeqel-is, tcewwel lmuḥ-is, tudert-is tbedl imi lefarḥ-is d wayen yelhan ziden icud-iten yur-s d nettat i d asirem-is, iwala tameṭṭut-agi d tin yettḥfen amdiq deg wul-is s ṣṣifa-s d leḥdaqa-s, d ayen it-yeğğan yetḥeyar ur yeggan ara uḍan,

Yeqqar-as:

La seqsayey itran

Ma ad d-awin lexber

La tteeddin wussan

Ul-iw yetḥiyer

La tteeddin wussan

Ul-iw yetḥiyer

Urgganeṛ uḍan

¹ Ammud, sb 68.

Rwiḡ aḥebber

Ula deg usefru”*A tin iyaben am yetri*”² amedyaz yewwi-d tugna n tmeṭṭut ukkud yefraq yenya-t lḥif imi teruḥ arwaḥ n yitri deg genni mebla tuḡalin. Yemsefraḡ d tin yebḡa d ayen id-is-d- yeḡḡan lqerḥ d iḡebban, yeggra-d d awḥid am umeslub, teḡḡa-t ur yezri sani it-tteddu, akken ula d nettat mi temferaq fell-as yeggra-d di ṭṭlam ur yettḥusu s lbenna n ddunit, yeqqar-as :

Atin iyaben am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeḥzen waggur deg genni

Yeḥzen win teḡḡid yettru

Yeḥzen win teḡḡid yettru

Asmi akken tḡabeḡ am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeḥzen waggur deg genni

Maena xas akken yezra d ayen truḥ ur yezmir att-iwali yesirem ad issel i ṣṣut-is. Yeweer lefraḡ yid-s, yuḡal am umeslub, yesaweḡ-it ami yerra ṭṭaq n uxxam-nsen am akken d amedan yesteqsey-it i melmi ad d-tt-iwali, anda id-is-yeqqar:

Zriḡ d ayen truḥ tura

Maεac ad sleḡ i ṣṣut-is

Win ad as-yeslen yella

Steqseyay ṭṭaq-nsen

Nniḡ-as wa ad-yettḡilin

² Ammud, sb 50.

Yenna-k tura ad yelqen

Ur tesseiḍ wa ad d-iwalin

Deg wayen id-nebder lefraḡ yekka-d si tama n tmeṭṭut ney n wergaz, ma tugna-agi tis snat tekka-d si tama nlmektub imi d lmut i ten-ifarqen. D ayen id-yettban-n deg usefru “*Ixef yettrun*”³

Amedyaz yesugen tameṭṭut tewwi lmut i ruḥen mebla lebyi-s. D lmut id-as-yewwin tameṭṭut iḥemmel, tferq-it fell-as, yettwali lmut d bbedu n tudert arzagen d yir tudert id ileḥqen imi truḥ mebla tuḡalin mebaed mi ten-yezdi lefarḥ ttenadin ussan yelhan eerden ad d-rren tayri wa ad qqimen di ssin. Maena lmeṭṭub ulac tarewla s zat-s tusad lmut tewwi-tt yeggra-d weḥd-s akked i yeblan d leḥzen ur yeḥṣi tudert amek ara att-ikkemel. Fer leḥsab n umedyaz d tameṭṭut i delsas d tigejdit n yal axxam ma ulac-it ad yesbarber lexiq fell-as d nettat i d lefarḥ ,d asirm yis i yettali wexxam. Truḥ teḡḡat-id yeḥzen yettru di lehmum yeyreq tugi ad teffey seg wul-is ney læeq-l-is, ṣṣura-s tezga ger wellen-is imi yettwali udem-is ula di tullas nniḍen, yeqqar-as:

La qqarey kan tyabed

Γas ma zriy kulec yekfa

Γas la qqarey ad d-tuḡaled

Zriy ḥaca di tnafa

...

Deg uznig mi ara bedday

Tullas ttmuquley-tent

Mačči d abeddel i beddley

D udem-im i ttnadiy yur-sent

...

³ Ammud, sb 64.

Kerheṭ mi ara ad d-yewweḍ yiḍ

Ttmektayeṭ-d ass-nni

Kemmini ass-nni i tekfiḍ

Ma d nek ass-nni i bdant fell-i

Deg usefru “*Wwiṭ-d medden ad iyi-wansen*”⁴ amedyaz izdeṭ-it leḥzen d lexiq seg ass-nni i deg teḡḡa tmeṭṭut iḥemmel imi d ayen iwumi ur yezmir, acku teḡḡat deg wurfan di imetṭi,teban-d d tugna n tmeṭṭut ur nesei ara tassa ṽer umedyaz , d ttin i ṭṭafaren anfeε-is tsebbēed tamuṽli-s ayen akk yesarm iruḥ ur d-yeggri seg-s kra, almi yettnadi ula d wid itt-yesnen iwakken ad as-d-hedren fell-as ad yetwenes,iwala lefraḡ-is d aēdaw ameqqran, yeqqar-as:

Wwiṭ-d medden ad iyi-wansen

Yenṽa-yi lweḥc n leṽiba-s-m

Wwiṭ-d akk wid i kem yessnen

Akken ad iyi-d-ḥedren fell-am

Tecēel deg wul-iw tmes

Amek ad tens bla yiṽes

S ixef-iw tewzen-d lmeḥnat

Deg sefru “*la ttinadiṭ fell-am*”⁵ amedyaz yewwid tugna n tmeṭṭut is-id-yeḡḡan lqarḥ d leḥzen deg ul-is, d yir liḥala i deg yella seg wass-mi yemferaq d ttmeṭṭut iḥemmel tbedel tuder-is yeēdel wass d yiḍ ṽur-s imi, yesmers awal “ffudeṭ” akked “luzeṭ” akken ad aṽ-dibgen aḥal itt-yecedha, acku d nettat i d llḥub-is ur yezmir ara ad yidir melba ma tella yid-s ṽef waya icuba-tt ṽer ssin isufar i geḡdanen i tudert n umdan (aman, lmakla) ma ulac-iten ulac

⁴ Ammud, sb 59 .

⁵ Ammud, sb 70.

tudert, akken ula d netta iwala ma ulac-itt ulac tudert ulac lefarḥ, acku tameṭṭut-agi d tin i yuḡen amekkan deg ul-is s lahdur-is d leḥnana itt-iemren, yeqqar:

La tnadiḡ fell-am

Anida telliḡ

Yeedel wass d yiḡ

Fudeḡ ṣṣifa-m

Luzay lhedr-am

Ayeḡar iyi-teḡḡiḡ

Tugna niḡen n lefraḡ, d leḡareba i d sseba n lefraḡ. deg usefru “*Lwiza*”⁶ amedyaz isugen liḡala-s si sseba n lefraḡ n tin yeḡya d yir tudert imi ggran-d deg yir liḡala, yeḡli-d fell-asen leḡzen d lxiḡ d iḡublan, siwa imetṭi i sean d amwenes imi yeweer lefraḡ iten-yeḡḡan, ttraḡun kan melmi ara ad mlilen, lhem ad yekfu fell-asen d lehna ad d-yuḡalen s amekkan-is, ad tekes ccedda ad d-tuḡal telwit, ayen akk arḡegen ad yuḡal d tizzet, ṭṭlam ad yuḡal d tafat, yeḡ waya yeḡleb ḡur tmeṭṭut-agi ad tṣṣber, yeqqar-as:

Muḡleḡ si ṭṭaḡ

Mazal ṭṭlam deg genni

Ul-iw ixag

Amek tura a yethenni

Yeweer lefraḡ

Lmeḡna-w tebda ass-agi

Ṣṣber a Lwiza

...

Mi d-yuli ṣṣbeḡ

⁶ Ammud, sb76.

D ṭṭlam i yebdan fell-i

Ḥezney s ṣṣeḥ

Taḍsa seg udem-iw teyli

Akka ula deg usefru “*Lkaysa*”⁷ Amedyaz yewwi-d yef leḥzen yeččuren ul-is, yettwali-t d tezgi yeryan i deg tekfa tudert d wayen yeḥlan d d amdan yeffud, imi yecedha tin iḥemel acku temsefraḡ yid-s, yesugen ul-is am tezgi i yeryan, imi yeččur d leḥzen akked d lxiq, d taki i d liḥala i deg yella si sseba n lefraḡ n tmeṭṭut iḥemmel, melba nettat ur yezmir ad ikemel abrid-is, d tamṭṭut-agi ay d lḡehd-is, yezgga yettṣebir deg wul-is iwakken ad yeqbel lefraḡ maca yegguma ad iḥeses, acku teḍbee deg-s, yeqqar-as:

Fell-am i fudent wallen-iw

I yeḥraq wul-iw

Ṣṣebrey-t yugi ad iḥeses

Ya lkaysa

Lefraq lehdur-is d tasmusi, d times ur nesēi tilisa ur yetthusu ara yis alla win thuz, deg usefru “*Ma ketbey*”⁸ amedyaz isugen liḥal n wul-is d leḥzen it-yeččuren, iwala lefraḡ n tin iḥemmel d ayen iṣṣeeben imi dayen ur yezmir ara ad yeṣber, akken qqaren (tewweḍ tfidi si yeṣ). Yeṣṣeeb yur-s lefraḡ n teḥnint-is, d taekemt i wumi ur yezmir att-yerfed imi lferḥ d lehna ccudden yur-s, fell-as lmuḥal at-yewweḍ, aya-agi ibeggen-d azal-iz yur-s d lemḥiba d ucedhi yeččur wul-is seg-mi msefraḡen. Iwala taēzizt-is d nettat id tafat iyi-s i yettwali, d asirem-is, d lefarḥ-is, yeqqar-as:

Kul yyum fell-am i heddray

Ul-iw d ameḥzun ixaq

⁷ Ammud, sb 74.

⁸ Ammud, sb 79.

Ur zmiɣ ara ad ṣṣebɣ

Wağeb-it a tin yectaɣ

Fell-am aggur ad-tawedɣ

Σemday i lmuḥl ma illaɣ

Isem-im fell-as ad-tketbay

Kul id am id-iban si tṭaɣ

Tayri d leqraba ger ssin wul-awen damyewḥec ger ssin lerwaḥ, maena maci dayem tayri akka imi tezmer ad tili si yiwet n leğiha, neɣ ma duklen ad farqen mebla lebyi. D ayen ad naf deg sefru “*Ma selbay*”⁹ anida id-yesban umedyaz tugna n tmeṭṭut. Iwala umedyaz tameṭṭut yebɣa d lessas n ddunit-is, d lfarh-is, dayen akk i cebḥen dayen ḥlawen, yettraɣu ad d-tbban tafat n lahna ger tṭlam n lahmum d lemhayen it-yuɣen. Imi ala lxiq d imeṭi i deg yetteici tafat ur-tt itt-wali si sseba n lefraɣ n tin iḥemmel

Yerra tabrat d amdan ifahmen yettweṣi-tt ad as-tesiwed lexbar-is d wayen akk i teyareḥan, mačči d lebyi-s ur yuksan ara imi tegguma ad tefey si laeqel-is wa ad yeṣbar yef leyyab-is imi d lbena n tudert-is id-is-iruḥen arezag-it wussan-is ibdel akk lxaṭer-is yeggrad mebla lesas, yeqqar-as:

Ma selbey lexbar siwɣ-it

Ttexilem a tabrat inn-as

Ur ksaneɣ ara

Rzaget fell-i ddunit

Seg wass-mi beeday fell-as

Ur ṣṣbireɣ ara

⁹ Ammud, sb 81.

Deg usefru “*Ma truḥ*”¹⁰ amedyaz ibeggen-d lefraḡ iεac netta d tin yebya mebla lebyi-n sen di sin imi tezweḡ melba lebyi. Xas akken tezdi-ten tayri maca iεeda-ten rray yekka-d nnig lebyi-n sen. Imi yesawed amedyaz yettwali lefraḡ-is d lmut yeggra-d yettmeslay weḥd-s yessutur deg udrar ad as-d-yer ṣṣut akken ad yetwnes yi-s, aya-gi yemmaled yir liḥala d leyben i deg yella amzun d win yemmuten ney d ameslub yekfa ṣṣeber.

Yettwali tameṭṭut i ḥemmel d tafat yer tama-s, d nettat i d lssas n ddunit-is imi d tameṭṭut i yexedmen axxam i yetbedan fell-as yur-s ma truḥ iruḥ lssas n uxxam-is. Yeqqar-as:

Err-iyi-d ay adrar ṣṣut

Γas ma d ayen id d-qqery

Dacu i yettcabin lemut

Tin aεzizen fureqay

Am iniy udem-iw ttut

Amek ad ay-d-yass ṣṣeber

...

Teḡḡiḡ-iyi mebyir lessas

Teḡḡiḡ-iyi a lwerd ifsan

Deg sefru “*Meliyi-d*”¹¹ amedyaz temferaq fell-as tin iḥemmel tezweḡ d wayed, s tmuḡli n umedyaz tebban-as-d tmeṭṭut-agi d tin i wumi bedlen laεwam ṣṣifa, d tin arzan wusan imi ur-tt-yaεqil ara mi-itt-iwala, yettban yef udem-is leḥif d yir liḥala i deg tettli, amzun akken ur terbiḥ ara deg uxxam-is d zewaḡ-is, imi ala isem-is i mazal deg-s ma d ṣṣifa-s akked zzin-is arzanten wusan ruḥen amzun mači d ttina yessen.

Yewwi-d tugna n tameṭṭut terza ddunit di tallit i deg ilaq ad teḡuḡeg ad tferah wa ad tesferah, nettat karzen wusan udem-is, yeqqar-as:

Walay-tt zdati

Ur tt-εqiley

¹⁰ Ammud, sb 83.

¹¹ Ammud, sb.85.

Tebeddel fell-i

Fell-as beddley

Meliyi-d

Ma d kem aya

...

Ttwaliy deg-m

Am tin yeeyan

Wiss ma d axemmem

Ney d iyeblan

Deg usefru nniḍen “*Meliyi-d ddwa*”¹² amedyaz iwla tmeṭṭut yebya d nettat i d ddunit, d nettat i d tuder-is d ayen yelhan ḥlawen, i cebhen, d nettat i d sebba n lefarḥ-is, d usirem-is imi ur yezmir ara ad i kmel ma ulac-itt ala nettat i yettmeni wul-is ma ulac-itt yegrad d amuḍin, d llssas n tuder-is, ur yezmir ara ad iεac melba nettat, iwla lefraḥ-is dayen i wumi ur yezmir, yeqqar-as:

Meliyi-d ddwa

Ney zzid yur-i

Ul-iw i yebya

Beṭṭu yettili-d ger ssin assen i deg ara yeruḥ urgaz yer lyaṛeba ad d-yeḡḡ tametṭt-is deg uxxam. D ayen ara naf deg usefru “*Uyal-d*”¹³ amedyaz yiwwi-d yir liḥala yettidir netta d tin yebya s sseba n lefraḥ imi tferqiten lyaṛba, aya-gi d ayen iwumi ur zmiren ad at-beddlen mačči d ayen yellan deg ufus-nsen maca d lmektub i ḥetmen fell-asen, siwa leḥif d leḥzen, d yir ussan, d ayen iten-yeḡḡan ttetkin, iwala temzi-nsen truḥ d axeṣṣar, yeggra-d kan ad ṣṣebren, yeqqar-as;

¹² Ammud, sb 86.

¹³ Ammud, sb 104.

Nettat

La ḥettben wid iyi-kran

La ḥettben yid-i lesnin

Ma ur tezriḍ medden akk zran

Teḍul leyarba ik-yewwin

Netta

Lehdur-im nyan-iyi

Aten-awwiḡ yid-i d aewin

Abrid arzag i tmuḡli

Abrid-nni id-iyi-yiwwin

Deg sefru “ *Sliy i utaksi*”¹⁴ amedyaz yewwi-d tugna n tmeṭṭut i zewḡen mebla lebyi-s tfurq-it, mi truḡ tmeṭṭut yebya tezweḡ d wayeḍ, ur zmiren ad xedmen acema, iwala lefraḡ n tmeṭṭut-agi dayen arzagen , yesugen liḡala n wul-is mi tyab fell-as tin yebya, icuba ul-is yer tyawsa yettruzen, yef waya amedyaz yella deg yir liḡala siwa imeṭṭi d lxiq d uḡebbar imi yettwali tayri-s truḡ ger ifessen-is tuḡal maci d ayell-as, tfurqi-t tin iḡemmel, yeqqar-as:

Ul-iw iceqq

Mi truḡ teezizt-iw

Yebya ad ifellaḡ

Yugad leyyab-is

Ass-agi ad nefreq

¹⁴ Ammud, sb 95.

Deg usefru “*Zriy maza*”¹⁵ amedyaz yewwi-d yef liḥala i deg yella si sebba n lefraḡ n tmeṭṭut iḥemmel anda id yella usegen n tmeṭṭut is-id-yeḡḡan lqerḥ mi temsefraḡ yid-s tzeweḡ d wayeḡ yeggra-d deg yiyeblan yeqqar-as :

Times tensa

Nekk baqi ḥerqey

Udem-im yewwi-t

Iṣaḥd wayeḡ

Udem-im yewwi-t

Jemæey-t di lkayeḡ

D tteswira-m

Id-jemæey s axxam

Amedyaz yessxdem ameslay «times» iwakken ad-yesebggen lqerḥ d zæaf d lehzeni i deg yella mi tyab fell-as tmeṭṭut yettmeni .Amedyaz yenya-t lhif mi yewwi-n tin yettmeni, siwa later-is d tteswiṛa-s is-d-yeggran yettwenes yi-sen.

Tagrayt:

Deg yixef-agi nessaweḡ nuwwi-d tbadut n usugn, syen akkin nexdem tasleḡt i wammud n yisefra. Nebgen-d azal n setta (6) n tugniwin i tmeṭṭut (Tugna n lexdae d tmeṭṭut, tugna n tmeṭṭut d zzin-is, tugna n tmeṭṭut d wazal-is, tugna n tmeṭṭut d yiyeblan-is, tugna n tmeṭṭut d zzewaḡ-is, tugna n tmeṭṭut d lefraḡ-is.

¹⁵ Ammud, sb 111.

Tgrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Anadi-agi ntey s umata yiwwid yef usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n AYT MENGELLETT

Di tzrawt-agi nered ad-ner yef tmukrist id-yeqqaren:

Amek id-yettban usugen n tmeṭṭut di tmedyazt n AYT MENGELLETT ?

Iwakken ad-narr yef tmukrist-agi nextar ad-nawi awal yef tmedyazt n AYT

MENGELLETT, (tamedyazt taqbaylit: tamensayt d tatrart), d tulmisin n tmedyazt-is anda id nufa yewwi-d yef atas n yisental seg tayri yer wayen yeeanan tmetti, tasertit , anadi d mennuy yef tnaṣlit d uzar amaziɣ akked d wayen id yewwi s wudem afelsafi. Nufa-d yesexdem s waṭas tugniwin n uyanib (aserwes, tumenayt, allus) d umyedres .

Newwi-d awal yef umecwar-is aladeɣa abrid-is d ccena, syeni akin nbedred anamek nusugen imi d awal agejdan deg nadi-yagi insemres deg tesleḍt n wammud n yisefra.

Neered ad nsefhem tamuɣli n AYT MENGELLETT yer tmeṭṭut

Di tagara nessaweḍ belli AYT MENGELLETT yefka-as atas n tugniwin i tmeṭṭut id yettbanen deg usugen yellan deg tmedyazt-is Tugna n tmeṭṭut d lexdeε and id-yewwi umedyaz yef tmeṭṭut d lexdeε, tugna niden yeeanan tmeṭṭut d zzin-is anda id-yeglem zzin n telawin ney n tmeṭṭut di yall asefru. am ken id yemslay yef wazal n tmeṭṭut d wamek i tt-tettwali tmetti, tugna n tmeṭṭut d lefrac, tugna n tmeṭṭut d zzewağ-is di tmetti n zik, ar tagara iyeblan n tmeṭṭut taqbaylit.

Ad d-nnini tamedyazt n AYT MENGELLETT tesca azal meqqren, imi yegla-d s wawalen yeččuren d lemɛani akked iḥulfan zeddigen.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

-Cherbi Moh. Arezki Khouas. *Chanson kabyle et identite berbér, L'œuvre d'Ait Menguellet*, Ed : Paris-Méditerranée, 1999, 2001.

- Djellaoui. M. *L'image poétique dans l'œuvre de Ait Menguellet*, 2003

-Mammeri. M. *Les isefra de Si Muhend*. Ed Maspere, Paris 1969.

- Nacib. Y . *Anthropologie de la poésie kabyle*. Ed , Andalousse. Alger, 1993.

-Salhi. M. A . *étude de la littérature kabyle*, Ed. ENGA, Alger, 2011.

- Yacine. T . *Ait Menguellet chante ...* Ed : La découvrir , Paris, 1989 .

2011.

Tizrawin :

- Kherdouci. H, *La poésie fiminne de la question de corps*. these de doctorat 2007.

- Flici Kahina, *L'intertextualité dans l'œuvre de Ait Menguellet*. mémoire de magister

2011.

Isegzawalen:

- Camille Lacoste-Dujardin. *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, édition la Découverte, Paris, 2005.

- Salhi. M. A. *Asegzawal amezyan n tsekla*. Ed. Lodysse, 2012.

Agzul s tefrensis

Agzul s tefrensisst:

Dans notre travail, nous avons analysé quelques poèmes d'AIT MANGUELLET, ce poète est un monument de la poésie kabyle. Sa poésie est riche portée sur divers sujets : l'amour, la société, la politique, la philosophie et tout ce qui concerne l'identité amazighe, sa terminologie profonde, pleine de sagesse.

Comme on l'a précédé, sa poésie portée sur divers sujets, le sujet de la femme est notre sujet d'analyse, on a traité seulement ce qu'il a écrit à propos de sujet de la femme, notre corpus se constitue de trente cinq (3) poèmes, sont extraits de livre de Tassadite YACINE intitulé « AIT MENGUELLET chante » les autres poèmes se sont ses chansons qu'on écoute souvent.

Le but de notre analyse c'est de montrer le vision de AIT MENGUELLET envers la femme, les moyens utilisés, le sens donné pour l'imaginaire et ce qui nous a amené à intituler notre thème de recherche « l'imaginaire de la femme dans la poésie d'AIT MENGUELLET »

Pour atteindre notre objectif, nous avons partagé le travail en deux chapitres, chaque chapitre partagé en parties.

Le premier chapitre : Poésie de AIT MENGUELLET, on a traité la poésie kabyle traditionnelle et moderne, en suite la poésie d'AIT MENGUELLET et ses caractéristiques qui se présentent comme se suit : La forme (la rime et le mètre), Les figures de style, L'intertextualité.

Nous avons illustré avec des exemples.

En suite nous avons abordé le parcours De sa vie : son enfance, sa jeunesse dans son milieu familial et ses amis, ceux qui l'a forgé et lui a donné la bonne éducation.

Lors de la période de colonialisme française pour l'ALGERIE, malgré son jeune âge, il a compris que ces conditions dont ils vivaient les algériens étaient injustes, dures et impitoyables. Le colonialisme est un ennemi qui faut battre car c'est un danger qui menace l'avenir de pays.

Il a fréquenté l'école tardivement, à la période de colonialisme c'était difficile d'envoyer les enfants pour se scolariser, les familles algériennes vivaient dans des dures conditions sur tout les niveaux. Il a débuté par écrire la poésie d'amour comme tout les jeunes chanteur de son âge, par la suite, sa poésie a abordé d'autres sujets

Le deuxième chapitre : On a donné la définition de l'imaginaire, c'est un nouveau concept, c'est tout récent, l'imaginaire est tout ce qui est non-réel, n'existe pas dans la réalité.

Vers la fin on a devisé les poèmes qu'on dispose selon la vision de poète envers la femme en six types :

Image de la trahison de la femme.

Image de la beauté de la femme.

Image de la séparation de la femme.

Image de la valeur de la femme.

Image des obstacles de la femme.

Image de mariage de la femme

On a fait une analyse pour chaque poème, à travers cette analyse on a montré l'imaginaire de la femme.

Ammud

Açhal hedrey fell-am

Açhal i hedrey fell-am
Uqbel ad hedren wiyad
Açhal hkiy yef şşifa-m
Walay-kem ur di twalad

Ma walay-kem twennsey
Tħeqqay yid ay tellid
Mkul aħbib ad as-alsey
Seg wakken i di terħid
Lukan d sseed i kesbey
Ad iliy d win tebyid

Imi d zzehr nnuyey
Aqli seg widen tenyid
Twezneđ yewzen yisem-im
Γur win i kem-id-ixelqen
Muqley ger tezzyiwin-im
Siwa kem i d-yufraren
Deg wul lxezra n wallen-im
Tecba di rrşaş id-iffelen
Nħterrey ddnub i yiri-m
Hyu-d layas immuten

ħemmley şşut n şşut-im
Ay ul-iw i tettıyadeđ
ħemmley ad zrey awal-im
Γas alukan di lkayeđ
ħemmley ad bedrey isem-im
Deg mi-w ur yuzzil wayeđ
ħemmley ad waliy udem-im
Kem wisen ma ad iyi-d-tfekkred?

Atin iyaben am yetri

A tin iyaben am yetri
Yeeraq wanida iteddu
Yeħzen waggur deg genni
Yeħzen win teġġid yettru

Yeħzen win teġġid yettru

Asm akken i tyabeđ am yetri

Yeereq wanida iteddu
Yeħzen waggur deg genni

Rran aejar yef wudem-is
Am aggur yeffer usigna
Tawla yesseryayen allen-is
Yeggra-d later-is di lħara
Allen-iw ddant d uđar-is
Zriy dayen truħ tura
Maec ad sley i řřut-is
Win ad as-yeslen yella

Steqsayey řřaq-nnsen
Nniy-as wa ad-yettdillin
Yenna-k tura ad iyelqen
Ur teseid wa ad-iwalin
Ad twaliđ lemri-w yeħzen
D uyebar ad iyalin
D ayen i k-yuyen i di-yuyen
D nekkeni at-id-ittmektin

Tawwurt i deg i tetteeddi
Đelbay-tt d acu i twala

Tenna-k lġahd-iw yeyli
Wi yef ara eassej tura
Win ibyan ad ieeddi
Abrid i medden yella
Win ibyan ad iwali
Ur d-iggri dacu nesċa

A tin meḥney di lǧerra-w

A tin meḥney di lǧerra-w

Ur yelli d acu i txedmeḍ
Daya i yuran di twenza-w
Beed-iyi ahaq ad trebḥeḍ

Lmektub yesea abrid
Abrid nek yid-m nxulfa-s

Ttmenniy axxam d ajdid
Ul-iw ad yezhu nnuba-s

Ziyen aybel yettzeggid
A Ṛebbi kkes-it ney anef-as
Zriy ad mmtey d awḥid

Iruḥ kra eettbey fell-as

Ssuliy axxam srrmel
Yekkaw ihud yef llsas
Nniy ad as-ewdey yeshel
Tusa-d lmuja tkemmel-as
A Ṛebbi wa d lbaṭṭel
Lemmer day teḡḡiḍ layas

Lmektub qbel ad nentṭel
Anef-ay ad nezhu yiwen n wass

A lmektub anwa i d amkan
I deg ur k-id-ttemliliy
Mel-iyi wid-ak yenfan

Byiy yid-sen ad iliy
Mi i k-beeɗey seggmen wussan

Ahat itij ad t-waliy

Ad ggey zzyada n wurfan
Tawwurt n sseɗ ad tliiy

A ttejra n ilili

S yir ađar id-ffeyey
Asmi kem mlaley
Ikellez zzehr-iw fell-i
Tiley d lwerd i neqqley
Mi ruheý ad ferręey
Ufiy ttejra ilili

Ya ttejra ilili
Izyen lwerd-im
Aezized i tmuyli
D arzagan wul-im
Tecbiđ ilili
Lwerd-is yecbađ
Ezized i tmuyli
Ziy ul-im yeqseđ

Dacu id-iyi-thedred
Qbel ad an-msaxşer
Cerdeý ad tqebleđ
Iyebyan işar
Ziy ur tuklaleđ
Ayen id am-nextar
Ruđ ad temlileđ
Wa ad iyi-d-irren tter

Ruḥ am tḥilet

Lfiraq axir

Abrid-im itett

Iban ur yeffir

Tendiḍ ticerket

Tessiḍ-as leḥrir

Tetṭef-iyi s tidet

Telliḍ zdeffir

Ad truḥeḍ fell-i

Axxam yesseḥraḥ

Ttxilem anef-iyi

Ul seg-m yertaḥ

Γas ruḥ semmeḥ-iyi

Si lḡiha-w ssmah

Qebley ttu-yi

Xir ma nemsalah

A zzin arqaq

A zzin arqaq
Udem-im ireqq
D asafu

Sebhan i yexdem uxellaq
Wi kem izran ad yessefru
Temlekđ-iyi a zzin arqaq
Udem-im ireqq d asafu

Mi truḥ yer tala ad d-taggem
Fell-as la ttyennin leḍyur
Win i yef tædda ad yewhem
I warrac eerqen lehdur
Ul i yebya siwa kem
D kem a yudem n nnur

Şşbeḥ mi id-tđall si ttaq
Fell-as la ttyennin leḍyur
Ya şşifa n lward aleqqaq
Sebhan wi ixelqen sser-is
Mi kem iğġa wul a kem icdaq
Tcerkeđ di ddunit-is

S şşifa-m tmelkeđ-iyi
Fell-am d aḥebber kull ass
Ula d iḍes yeğġa-yi
D aewaz ar ad yali wass
Lexyal-im yezga yuri
Lefraq sser yerna-as

Beɛdey tebɛed

Beɛdey tebɛed
Yezga-d lħubb-nney yettway
Akka ay ijerred
Zzher ma yid-s nennuy

Assen yiley
Bbiy-d lexyar ger tullas
Tefreħ ferħey
Di zzman yelttey
Ittbeddil deg yiwen n wass
Ruħ ad ruħey
Mkul yiwen ad yaf ayla-s

Tewɛer temzi
Fell-as ishel lmuħal
Ma kem nhuy seg yir lecyal
Ʀas mel-iyi
Acuyer i tbeddel awal
Sfhem-iyi
Acu d ssebba n ccwal

Ad am-iniy
Tidet ur yezri yiwen
Aqliyi cbiy
Di ttiir ur nesɛi afriwen
S gem urġiy
Lehna lemħibba izaden
D acu i ufiy
Siwa ccwal d lemħayen

Nnan medden
Ka yuyen argaz ur yettru
Wis ma jerrben
Wi steqsan ad asen-iḥku
Urfan weeren
Win ḥuzan ad asen-icfu
Γas ma ruḥen
Ccama tugi ad

Wwiy-d medden ad iyi-wansen

Wwiy-d medden ad iyi-wansen
Yenya-yi lewhec n lyiba-m
Wwiy-d akk wid i kem issnen
Akken ad iyi-d-hedren fell-am

Tecceel deg wul-iw tmes
Amek ad tens bla nettat
Seg wurfan yuzef yiyes
S ixf-iw tewzen-d lmeḥnat
Ayen akk i yehder yiles

Di lhedra-w tefhem tezrat
I wul i tt-yebyan yuyes
Taggara s lehmum terwat

Teḡḡiḍ-d rreḥba meqqret
Asmi id iyi-nnan medden
Garaney lemḥiba ad temmet
Helkey lehbab ur eelmen
Ziyen ul-iw yeggul yeḥnet

Yeggul yef tin di-ibeeden
Ay assen lhubb-iw yettwet
Tenyiḍ abrid mertayen

Di lœeql-iw yers-d wagu
Ḥed ur yeelim acimi
Iḍes fell-i ur d-yettrusu
Si lḡerḥ-iw mebla ccwami
Ay ixf ijerrben ccfu
Ḥader sḥber ad yeqli

Ruy almi sendfey azri
Sseba-w d kemmini

Byiy ad d-iniy

Byiy ad d-iniy
Ad yifsus wul-iw
Ur tesëid wi nyiy
Ugady tili-w

Urgay-tt assenni
Trefd-d s wallen-is
Filey dayenni
Ad rruy a lyaci
Mi beddley idis
Ggriy-d kan wehdi
Iruh lexyal-is

Uḍney kem tebyid
Wekkley-am Rëbbi
Uḍney kem tezrid
Tezrid acimi
Tezmerḍ a d-tiniḍ
Nek ḡḡiy kulci
Dayen i tettnadiḍ
Beḗka-kem anadi

Ayen akk id d-nniy
Fehmet a madden
Mačči yef tin byiy
I kfan ifadden
Gas ma la d-tmesliy
D ayen akk nniḍen
Deg wul-iw ḥsiy
Dacu id iyi-herqen

Ġamila

Ay arfiq berka ashissef
Ayen i k- ieeddan anef-as
Sseəd ittas-d ixulef
Mačči ad nbeddel ššifa-s
Nusa-d nek yid-k nwulef

Mi itt-nebna ad thud ar llsas

Nerġa lexbar-im
Ur d-yusi ara
Nurġa lexyal-im
Fell-am nerġa
Awi-d afus-im
Sken-iyi-d udem-im
I yecbaḥ yisem-im
A Ġamila

Ur ifat lḥal
Mačči d lmuḥal
Yiwen n wass ma nemlal
Ad as-iniy
Ferḥey mi id-tḍal
Ḥezney mi tuyal
Lehna-w s lekmal
Yid-s itt-ufiy
Amzur-is d akkebal
D lwerd amellal
D rrbeḥ i tuklal
Id- is-ttmenniy

Ma truḥ yer lexla
Ma truḥ yer tala
Tiṭ mi d twala
Tettu kulci
Mačči d menwala
Tehbel si ššifa
Steqsit win terḥa
Ad awen yini
Win i yef tædda
Ad as-teğğ ccama
Amzun di tnafa
Itt-nettwali

Xir lemmer teḥḡeb
Bezzaf i γ-teεḡeb
Nugad ad nesleb
Γef lḡal-is
Win iwumi tekteb
D ššeḥ ad yekseb
Ad as-tif ddheb
Deg uxxam-is
Bezzaf id-tettwaḍleb
D ayen icban lekdeb
Aḥal teetteb

Ixef ittrun

La qqay kan tyabed

Γas ma zriy kulec yekfa

Γas la qqarey ad-tuyaled

Zriy ḥaca di tnafa

Kra n ayen ezizen fell-i

S yissem-im id-is-giy isem

Akken ul-iw ad ithenni

Ad iyil mazal i kem

Deg uzniq mi ara bedday

Tullas ttmuqele-tent

Mačči d abeddel i beddley

D udem-im i tnadiy yur-sent

Ma sliy i lhedra frawsey

Ma sliy i lehdur tenniḍ

S idis-iw ttenqlabey

Tteudduy yidi ay telliḍ

Kerhey mi ara ad d-yawed yid

Ttmektayey-d ass-nni

Kemmini ass-nni i tekfid

Ma d nek assen i bdant fell-i

Kerhey mi ara ad d-yawed yid

Ttmektayey-d ass-nni

Assen tertahed ur tezrid

Mi iyi-d-ssawlen lyaci
Ssawlen-iyi-d lyaci
Mbeid sliy-d i usuyu
Ula yyer ma nnan-iyi
Hşiy s wayen ad idru

Ttmektayey-d yef wassen
Hubay ad kecmey s axxam
Tiftilin i d am-ceedey
D tafat yecban tlam

Mbbexxaren akk lyaci

Tbaneđ-iyi-d amzun tetşsed

Muqley albeđ ad-yini

D tanekra i mazal tekred

La ttmuquley di lyaci
Bran s wallen akk zran
Ma d nekkini ar ass- agi
Ur uminey s wayen idran

Ggulley ar ad-teddred yur-i

Ulac a t-id rrey illa
Ur qebbley yiwen ad d-yini
Ayen akk i yedran yedra

Ggulley yur-i ar ad-teddred
Gas ad beddley lmektub

Ma yenna-d Rebbi tjeheḍ
Ad as-iniy tewwiḍ ddnub

Kul yiwen lǧiha yer imal

Kul yiwen lǧiha yer imal
Mi tdewwerḍ udem-im fell-i
La tzerreḍ itij ma ad d-ilal
La zerrey itij ma yeyli

D ccerq i tewwḍ d ayla
D lʿyerb id iyi-d-isaḥen
Tedliḍ s itij-iw yella
Dliy s itij-iw yerhen

Ay aggur yezzin yur-s
I tewwi weḥd-s
Mel-iyi-d d acu i k-xedmey

Yak ul-iw yejreḥ yuyes
Yella yetwennes
Tjerḥeḍ-t-id mi uyesy

Lemmer zriy zzher d iles

Ad nehder ad nales
F lḥeqq-iw ad nnayey
Ma yettas-d yur-m naddam
Nek la tteawazey i tziri
Nuyal almi nemsefham
Mi id-is-ḥkiy tfehm-iyi
A tiziri id-iṭṭalen
Ad am-ḥkuy wissen
Mi id-tfehmed ney meelic

Zik-nni akka id d-qqaren

Azru yegrarben

Muhal ad yejmeε lehcic

D nekkini i ttyextaren

Almi nnan medden

Akka i tderru d yir qcic

La steqsayey itran

La steqsayey itran
Ma ad d-awin lexbar

La tteeddin wussan
Ul-iw yetheyyer

La tteeddin wussan
Ul-iw yetheyyer

Ur gganey uđan
Rwiŷ ahebber

Tezriđ ma akken ttuy
F læhd-iw tecfiđ

Fell-am ay ttruy
D ul-iw i terhiđ

F læhd-iw tecfiđ
D ul-iw i terhiđ

Fihel ad am-ħkuy
Fihel ma ad-testeqsiđ

Urgay-tt ass-nni
Terfed-d s wallen-is

Filey dayenni
Ad řwuy udem-is

Ul ad yethenni

Ad yawe lebyi-s

La ttuy ya lyaci

Mi beddley idis

Ggriy-d kan wehdi

Iruh lexyal-is

La ttnadiy fell-am

La ttnadiy fell-am
Anida tellid
Yeedel wass d yiḍ
Ffudey ṣṣifa-m
Lluḗey lhedra-m
Ayyer d-iyi-tenyiḍ

Γas la kem ttwaliy
Zriy tbeeded
Γas yid-m ttiliy
Kem ur tfaqed
Γas la kem ttnadiy
F tmuyli-w teffred
Di tirga-w ufiy
Ayen i d-iyi-tekkseḍ

Ma byiy ad kem zrey
Ad bellæey allen-iw
Ad kem ttsewwirey
Weḥdi di lmuḗ-iw
Anef-iyi ad ffrey
Sser di sser-iw
Ugiy ad t-ferqey
Yeḍbee deg wul-iw

Ḥkiy imeṭṭi-w
I wid ad asen-islan
Sekney leḡraḥ-iw
I wi ten-iwalan
Kra nudant wallen-iw
Later-im ur iban

Balak d Imux-iw
I kem-id-yesnulfan

Lehlak

Lehlak i d-teġġid deg-i

Ur yesei amdawi

F lġal-im id-iyi-xtar

Am wakken yeggul fell-i

Ad yeqqim yur-i

Alamma subben lecfar

Ula id-ixdem imetți

Rruħ la ixetti

Am lgaz yeġġan lefnar

Si dduni tekkesd-iyi

Urġiy-am Rebbi

D lmut ad d-irren ttar

Rruħ-iw ad an-yas d aħmam

Ad an-yawed s axxam

Ad am-n-ibedd yef sşur

S sşut-is ad am-yefk sslam

Qbel a d yeyli tţlam

Ad an-iruh lewhi n tţhur

Muql-it mliħ ma ieerq-am

Yettawi ccama-s

D ccama id-is-ġġan leyrur

Ad an-yuyal d afrux n-yid

Ad an-yas ur tebnid

Wali-d allen-is di ccqayeq

Ad am-ihder yef win teġġid

Alarmi tenyid

Seddaw tmedlin yehreq

Rruħ-is anda tellid

Ad an-yerzu kul id

Bac naddam ad am-yeereq

Lehlak ad an-yerzun yur-m

D rruħ-iw ayen

Lehlak-nni id-iyi-yewwin

Ad an-yas s ul-m ad-tyeedem

Γef wayen id-is-ixdem

Ad-tsafreq mebyir aewin

Rruħ-im a t-id-yegzem

Yid-s i t-id-yeddem

Γur Rēbbi ad ddun i sin

Si tmedlin id-iyi-rran

Aṭas i d-yeggran

Ad am-tent-rren i kemmini

Ad tezdeyḡ ger iżekwan

D ixxamen imsawan

Lġar-im d nekkini

Wid yessaramen a kem sean

Iyur-iten zzman

Yerra-yi kem-id yer yur-i

Lkaysa

Fell-am i ffudent wallen-iw

I yehreq wul-iw

Şebrey-t yugi ar d-iħesses

Ya Lkaysa

Ad ak-weşşiy ruħ ħku-as

Ayen ad ak-hedrey inn-as

Tezriđ wi itt-ilan

Dayen eyiy di şşif-am

Ala lehlak si lġiha-s

Yehbel wi ittyezran

Ul ma ifekker-itt-id yiwen n was

Ad eefsey fell-as

Ma ttuy-tt ad gganey uđan

Fell-am a Lkaysa

Mi sersey lħađa ar tt-ttuy

Ilecyal- iw ur ceffuy

Iteffey leeqel

Deg-uberid mi ara leħħuy

Ad shetrifey cennuy

Qqaren-as yemxel

Rrebħ-iw lemmer ad tesεuy

Ar ad ħluy

Ad afey sseəd-iw yekmel

Ay ul-iw yefna-k şşber
Fell-i la txeddem lmenkker
Tebya lectab-iw

Terra lehlak-iw meqquer
Lhem-iw ad deg-s teħder
Tesseewej ussan-iw
Walay-tt teedda snnđer
Yergagi lxțter
Zriy mčči d rrezq-iw

Lwiza

Muqley si ttaq
Mazal tlam deg genni
Ul-iw ixaq
Amek tura a yethenni
Yeweer lefraq
Lmeḥna-w tebda ass-agi

Şşber a Lwiza
La ttruy ula d nekkini

Muqley berḥa
La di-yetraḡu uṭaksi
Ḥezney teyra
Ma ad ruḥey ad iyi-d-twali
Tebda-d lehwa
Tekkat-d am leḥzen fell-i

Beqqay sslam
I udrar la d-ittwali
Muqley s axxam
Iban-iyi-d am tili
Dteswira-m
Di lḡib-iw trufq-iyi

Bdiy leḥhuy
Xelṭen waman d imetṭi
Aḥal i ruḥ
Lḥal la yettru yid-i
Assen ad as-cfuy
Iḥzen ula di genni

Mi d-yuli şşbeḥ
D tṭlam i yebdan fell-i
Ḥezney s şşbeḥ
Taḍsa seg udem-iw teyli
Ul-iw yejreḥ
D lhedra-m i d-immekti
Tenniḍ-iyi-d
Şeēben wussan i uēeddi
Ttmekt-iyi-d
Γas akka teḡḡiḍ-iyi
Sferḥ-iyi-d
Melmi ara d-tezziḍ yur-i

Uh a Lwiza
La ttruy ula d nekk-ini
Şşber i lmeḥna
Ka i yuran ad iēeddi

Asmi ruḥey
Seg metṭi ēedment wallen
Amzun selbey
Leḥuy iberdan ēerqen
La ssaramey
Ussan fell-ay ad şeggmen

Aḥal i ruy
Ul ay d-ixdem imetṭi
Aḥal ḥekkuy
Dima fell-am d asteqsi
Aqli ttraḡuy
Tafat ur iban melmi

Hettbey ussan
Ddqiqa amzun d aseggas
Rwiƴ urfan
Γas ul iſber i tlufa-s
Awi i kem iƴran
Wa lukan yiwen n wass

Ma ketbey

Kul yum fell-am i heddre
Ul-iw d amahzun ixaq
Ur zmirey ara ad şebrey
Wağeb-it-id a tin yecta
Fell-am aggur a t-awdey
Emmdey i lmuhal ma ilaq
Isem-im fell-as a t-ketbey
Kul id ad am-iban si ttaq

Ketbay isem-im yef lhıd
Ketbey-t di ttabla n lakul
Ketbey-t i wakken ad-twaliy
Netta d yisem-iw yeddukul
Ad-ten-tafed anda teddid

Gas udem-im beeded-t idul
Ad tfehme ad d-temmektid
Lerh id-is-teggid i wul

Ad tchhed ttejra n čina
I deg zik debey isem-im
Ar ass-a mazal-t yella
Gas tura yuyal d aqdim
Iqdem bhal lemhibba
Icerken ul-iw d wul-im
Ifer-is si zzman yerka
Azar d ajdid yeqqim

Ma ketbey isem-im yef lehyud
Ma hedrey i madden fella-m
Cfiy i wayen tettud

Anef i wul ad yessarem

Ma selbey

Ma selbey lexber siwǧ-it
Ttxilem a tabrat inna-as
Ur ksaney ara
Rzaget fell-i ddunit
Seg wasmi beǧdey fell-as
Ur ǧbirey ara

Mmektiy-d yiwen n wass
Mi walay ǧeddant tullas
Yergagi wul-iw

Dǧut ad yezhu nnuba-s
Di ddunit ad yaf ayla-s
Am tezzyiwin-iw

Ur s-ttsamaǧey i targit
Assen mi tǧsey tameddit
Yewwi-id Rǧbbi

Tesferǧ-iyi-d ddunit
S kra mennay tqebl-it
Γur-m terra-yid

Ukiy-d lferǧ tbeddel-it
Terra tament d lǧhentit
Ziy tyur-iyi

Tura mi ǧewǧen wussan
At Rǧbbi ǧemmden walan
Ttraǧuy tafat

Eyiğ ttsehirey uđan
Ferhay i lmeħna i ieddān
Γas mazal snat

Zzehr iṭṭsen kul lawan
Akki-d beggen-d lberhan
Eyiğ di cceddat

Ma truḍ

Err-iyi-d ay adrar ṣṣut
Γas ma dayen i d-qqarey
Dacu i yettcabin lmut
D tin aezizen fureqay
Ad miniy udem-iw ttut
Amek ad ay-d-yas ṣṣber

Ma truḍ ula d nekk kter
Tzerzegd-iyi ddunit-iw
Am umeslub yekfa ṣṣber
Deg zenqan yezga yixf-iw

Yehzen wul mi kem yeḡḡa
Yerra ttexmam d axṣim-is
Aḥal n wussan yera
Ad as-tefreḥ ddunit-is
Ziy di lmektub-iw yura
Zzher fell-i yeffeḥ udem-is

Am win yugmen s uyerbal
Yettæemmir ur d-ittawi
Ḍemeay lemḥibba n lleḥlal
Ḍelbey-tt i lmektub yugi
D wur tessin i-isaḥ wawal
Rḡḡu-w yuḃal d akkerfi

A win itt-yewwin ur k-ssiney
Ad ak-weṣṣiy ḥader ṣṣifa-s
Efk-d ṣṣut-is ar sesley
U lukan d yiwen n wass

Tewwið lwiz i hemmley
Teğğid-iyi mebyir llsas

Teğgebed-iyi a lwerd ifsan
Seg wul yeşfan d nneyya
Lexyal-im mkul lawan
Zdat wallen-iw i yella
Ruḥ tura eic di laman
Γas fekker-iyi-d xas di tnafa

Mel-iyi-d

Walay-tt zdati

Ur tt-εqiley

Tbeddel fell-i

Fell-as beddley

Mel-iyi-d

Ma d kem aya

Ɛeddan fell-am leewam

Ttuy udem-im

Ttwaliy deg-m

Am tin yeεyan

Wiss ma d axemmem

Ney d iyeblan

Mel-iyi-d ttexilem

Win ma d mmim

Icuba yur-m

Yekkes-am allen-im

Γur-i ttsewira

N wassmi trebħeđ

A d tezređ tura

Wiss ma ad tameneđ

Yegra-yi-d yisem-im

Ur yettjeddid

Γas yekfa wudem-im

Isem-im d ajdid

Mel-iyi-d ddwa

Mel-iyi-d ddwa

Ney zzid yur-i

Ul-iw i yebya

Siwa kemm-ini

Yergagi lexater

Mi kem-id-ifecker

Ul-iw amejruḥ

Yenya-t uḥebber

I nudant wallen

I steqsay medden

Nnan-d lmetl-im

Ur t-id-mlalen

Şṣbeḥ tameddit

Eicey di targit

Ma truḥeḍ fell-i

Rṣaget ddunit

Fell-am tteynniy

D kem ay byiy

Seg assmi i truḥeḍ

Lehna ur tt-ufiy

Kull ass d asirem

Ad iliy yid-m

Ul fell-am yettru

Yugi ad yessusem

Berka si lmeħnat

La tteeddin lewqat

Uyal- d ar yur-i

Yak temzi tettfat

Nnuyey

Nnuyey yid-k a ul-iw
Ugadey ad tegluḍ yess-i
D ḥeqq-ik nekk d lḥeqq-iw
A nennay mebla anagi

Tjbded-iyi am ddkir
Kecmey di llḥebs n wallen-im
D llḥebs iyerqen am lbir
Tawwurt-is d lecfar-im

Ṣṣura-w tebya ad tafir
Γas ul-iw yebya ad an-yeqqim
Teseid abrid yettseḥḥir
Aḥlil wi iḥuz iferr-im

Ikerh-iyi wul aṭas
Mi kerhey tinna iḥmmel
Yebḥa ad yeddu di lḡerra-s
Ugadey a t-iffey leeqel
Zegiy fell-as d aḗssas
Ttḗassay amer ad yenyel
Ma rran timedlin fell-as
Zriy nekk yid-s ad an-nenṭel

Kerhey ul ur nesḗa ara ul
Kerhey-t imi kem-iḥemmel
Γas d ṣṣura-w yeddukel
Lehdur-iw yugi ad sen-isel
Tiṭ tkreh-it tettmuqul
Ul iḥmmel-itt yedderyel
Lehlak-ik mazal idul

Imi teffređ zdaxel

Ruḥ eġġ-iyi

Twala tbeddel rray-is
Isuḍ-d waḍu tedda
Aṭṭan teamed i yisem-is
Tdeggar ka tesseadda
Ih ruḥ eġġ-iyi ma teeyid
Ad tafed wa deg-m yeeyun

Fehmey tbeddled leeqel
D abrid ajedid i kem yiwwin
Wiss ma d zzeyada ney qel
D lweqt ad am-d-yinin

Gas kkes dnnub si lġiha-w
Ruḥ ad tjerbbeḍ ddunit
Emedey-am glu s wayla-w
Ahat ad yi tmeddit

Wis ma d nadi a tnadi
Ney akka yewjed umkan
Ma yella s wugur teyliḍ
Ur s-qqar lehmum kfan
Mi twalaḍ fell-am ttruy
Tyiled medden akk ttrun
Mi twalaḍ fell-am hekkuy
Tiyiled madden akk hekkun

Zzher-im la yettruz azru
Ney igga abrid di lebher
Ur izmir ara a kem-yecfu
Seg wul-im a d ifekker

Fur-m asmi a tbedleđ amkan
Tikwal steqsay ul-im
A kem-id-ismektay ayen i eeddan
D wayen irza ufis-im

Ƨılam d win i d şşeh
Ma ad d-yeyli ara ad-tetxtmektiđ
Ad yuyal ma ad yali şşbeh
Fell-am ara ad d-yeyli yiđ

Şşber a yul-iw

Şşber a yul-iw
Tin yef i nuday truḥ

S lwerd deg ufus-is
Bekkrey fell-as taşebḥit
Tenna-d ḥebbu-s
Ur tzerrid Tasaedit
Tbeddel llbus
Ass-agi ad teddu d tislit

Zziy ruḥey
Uzzelay ad zrey Γnima
Teffy-d wehmay
Tbeddel ula d şşifa
Tenna-d ferḥay
Ass-a ad zewḡey
Ttwaxedbey di lhara

Ul-iw yehmel
Γer Jeḡḡiga
Wissen ahat ttun-tt madden
Yeffey-iyi leeḡel
Mi id-teffey deg qefḡanen
Tenna-k rwel
Seiy ccye atan usan-d inexḡaben

Selbey

Selbey herqey
Ulac aħbib i wum a ħkuy
Zggiy uđenay
Lmeħna-w ad as-cfuy

Γur yiman-iw
Lmetl-is ur d-ittili
Teffey afus-iw
Melba awal mebla asteqsi
Yugi wul-iw
Ieacq-itt ur yettsetħi
Zat wallen-iw
Zzin yuyal d ilili

Iles yeqbel
Ziy ul-is yenna-d ala
Γiley ad nkemmel
Ddunit akken i tt-nebda

Yeffey-i leeqel
Ger wallen-iw asmi tedda
Ka id-iyi-tħemmel
Yeyli deg yiwen n was yekfa

Tmeħen-iyi
Teğģa-d ttejra-w teqqur
Ĥed ur yezri
Lwelf isxreb-iyi lumur
Cfiy tili

Ziy wi ittrun meskin meêdur

Ruḥ berka-yi

Yekfa lḥub kfan lehdur

Sliy i uṭaksi

Sliy i uṭaksi

Mi lliy yid-s

Ad tezweḡ ass-agi

Usan-d akk yur-s

Nekk tura ur d am-ketebay

Kem ur d yi-tektbed

Lemmer kem ḥemmley

Lukan id-iyi-ṭhemmed

Talef a kem id-xedbey

Kemm ad i tqebled

Ul-iw iceqqeq

Mi truḥ teezizt-is

Yebya ad ifellaq

Yugad leyyab-is

Ass-agi ad nefreq

Kul wa s ubrid-is

Yiwen n was ad d-tased

Ad beddley fell-am

Ad testeqsayed

Wagi wi tilan

Assen ad-tfaqed

I xedmen wussan

Tabrat n sslam

Uriy-as taberat n sslam
Ur iyi-d terr ara
La tteawazey di ttexmam
Ur şbirey ara

Weşşay aggur d yetran
İtjij d tziri
Ad d-awin lexbar yellan
Amek tettili
Teğğa-d ul-iw deg yeblan
Truḥ tettuyi
Şebrey ad eeddin wussan
Ma ad d-temmekti

Ma ad d-ḥekkun fell-am madden
Lehlak-iw meqqar
Leğraḥ i d-teggiḍ nedfen
Terwiḍ lxater
Urfan n lḥubb-im weeren
Ferqey am lebyer
Yendem wul-iw mi kem issen
Gas yebya ad kem izer

La qqarey i ul-iw thedden
Yiwen n was ad-tettud
Ad d-tas tin ad ak-iḥemmlen
Si lhem ad-tehluḍ
Anef-as i tin ik-ikerhen
Ur tt-tetrağud
D tilufa n madden i k-yuyen
Ayla-k ar tezhud

Tafat

A tafat n ddunit-iw
Wali-d win teğgið yuðen
Azar-im yuy-d akk ul-iw
Idammen-iw deg-s uzzlen

Tekksed i teyzalt sser
Tamuyli n madden akk yur-m
Ilemzi teğgi-t yeşker
Tilemzit seg-m tusem

Ma zriy lwerd n tefsut
Ttmektayey-d şşifa-m
Leeq-l-iw ssber yettu-t
Teshermað fell-i naddam

Lemmer zmirey ad am-hedrey
Ad am-iniy i di-yeryan
Ad am-iniy wi yef i selbey
Ma ur tezrið madden akk zran

Axemmem yezga fell-i
Deg uxxam ney di berra
Gas lweqt ad yetteddi
Fell-am ur sbirey ara
Nnan-iyi-d wid steqsay
Lweqt ittawi-d şşber
Açal ay-agi i ruğey
Yugi ad yethedden lxater

Lahlak-iw yeqqim d ajdid

Seg-assen amezwaru
Ul-iw mazal-it d awḥid
Ma d izri-w mazal yettru

Leğraḥ llemwas sehlen
Kul lahlak yesea ddwawi
Lḥubb mebla ccwami

Tayzalt

Tayzalt i yezdeyn ul-iw
Mazal i faqey
Tessufey-iyi di leeqel-iw
Kul mi it-id-fekkrey

Rriy s ul-iw yessefra
D acu i di-yenna
Nyant-iyi tmucuha-k

Ayen i-yef d-yezzem yella
Nterrey yezra
Mi eacey deffir ccbak

Tasarut ur tt-nufa
Tɔdul-ay tuffya
Ay ul ru wa ad ruy fell-ak

Γri tezzled-d afus-im
Tkellxed fell-i
Nekk yiley ul-iw d ul-im
Ad qablen kulci
Texdeɛd-iyi s zzin-im
Wekkley-am Rebbi

Walay-tt tusa-d di tmeyra
Walant-tt walen-iw
Tif yur-i ddunit merra
Yemmekti-d ul-iw
Ruḥ a kem ttuy tamara
Yugi kem zzehr-iw

Teġġa yesleb wi tt-yumnen

Ula id as-yini

Tmeħħen-iyi żran madden

Qbely-as kulci

Wissen wi tebya nniġen

Mačči d nekkini

Udem-im yezga ger wallen-iw

Iteddu yidi

Fell-am i selbey temzi-w

Řwiq lemħani

Kemmel kan i leybayen-iw

Uyey tannumi

Txerreq targit yessi

Txerreq targit yessi
Tessakki-y-id s waman
Ansi id-tekkid ansi
Mi d-iyi-txedeed di lman
Txerreq targit yessi
Mi ttsey mebla lawan
Rwiɣ alluy d trusi
Almi heşley di lukan

Buddeɣ-am lhem yestufan

Ddwa-s leebad ur tezran
Tasa-m ad tjerreb asemmid
Rraj id-iħuzan
Assen ad kem iħaz ad twaliq

Mi nwiɣ ddwa-s nufat
Ziy ad tareɣ tyita
Qbel ad rrey ddwa i snat
Nnulfant-d tlata
Deg-i ur kkat
Ammar a k-tħaz nnuba
Deg-k ma a k-tħaz nnuba
Deg-k ma yella lhem tezɣa-t
Ur irekku ur d-iqellee

Mennay-am ad iyi-tmennad
Ad an-rrey lebla yur-m
Ad waliɣ akken twalaq
Lħal ma ad am-beddel udem
Ayen akken i di d-tceggheed

Jeṛṛeb d acu i di-yexdem

Terrid-iyi azrem d ccac

Ma d tiyirdemt d amessak

Tṛṛerrid udem-iw yestewḥac

Lhem i wayeḍ a t-ittak

Tewwiḍ-d iḥder ukermus

Texdemeḍ-iyi tarkasin

Almi tefka deg-i afus

Temdelka n tewwurt illin

Mennay ad as-reḍley yiwen n was

Rṛuḥ-iw akken att-wali

Ad tzer i ieedaan fell-as

Lemḥayen i deg tettili

Ṭherq-iyi di lḡerra-s

Di ṣṣeḥra mebla tili

Ttmektay-d ma tettud

S uyebbar-im dreyley

Ass-mi tekkateḍ tettruḍ

Qbel ad iyi-d-rren leḥyuḍ

Amzun d leid mi ttmuqley

Garaney ttcudduy lexyuḍ

Win tesseyres a t-id-cuddey

Lexyuḍ-nni seryey-ten

S tmes n ḡahennama

Yerya kra id ay-iccerken

Ṭas tewweḍ-iyi-d tyita

Γas t̄s̄ay s ul-iw yeh̄zen

Ad d-akkiy mebla ccama

Uyal-d

Nettat :

La ɥettben wid iyi-kran
La ɥettben yidi lesnin
Ma ur tezriɗ medden akk zran
Teɗul leyerba i k-yewwin
Steqsi d acu yežran
Widen iwwɗen ad ak-inin
Ad ak-mlen akk ayen illan
Ahat ak-id-smektin
Γuri ššber yelbent wurfan
Mačči d aseggas ney sin

Netta :

Lehdur-im nyan-iyi
A ten-awwiɣ yid-i d aewin
Abrid rɣag i tmuyli
Abrid-nni id-iyi-yewwin
Ffrey yer daxel imetți
Γur-m wi kem-id-ittwalin

Ay iɥbiben-iw

Iereq anwa i d abrid-iw

La tmuquley mkul lğiha

Yuker-iyi wul-iw fell-am

Ttwaliy kem di tnafa

A lhejna-w ma ad d yeyli tɥlam

A rreɓ n tizzya-w tezha

Kul lweqt ad-tas s axxam

Uh ay iħbiben-iw
Iereq anwa id abrid-iw

Mennay-n deg-k a Rebbi
Siwa keč id i-qqimen
Mennay yiwen wass ad d-nakki
Leħyuđ ad fell-ay beddlen
Ad nzer tawwurt ad telli
D wid nebya ad d-ikcemen

Nettat :

Uayl-d a yuđrif
Ul-iw yebbehba
Iferq-ay bessif
Zzmman bu tlufa

Rebħey-d siwa lħif
Yenya-yi wurif
Izri-w yettifif
Iyleb ccetwa

Llweqt yetteeddi
Neknni nettwali-t
Muħal ad d-yezzi
Leemer yettawi-t
Iruħ wass-agi
Yuyal d idelli
Yenyes si temzi
Akka ay d ddunit

Netta :

Rrbeḥ nwala-t

Nwala tili-s

Nekk yid-m nurḡa-t

Ad ay-d-ibeyyen udem-is

Lḥal a yettfat

Iḡḡa-ay neḡḡa-t

Zzhe ryesserwat

Ixeddem ṛray-is

Azwaḡ n lleḥlal

Kem tyatṭ-iyi

Lukan s wuzzal

Ayela-nney ad t-nawwi

Itij mi i d-iḍal

Mi yendem yuḡal

Lweqt yettazal

Ṣaḥḥa di Rebbi

Anf-iyi ay aḥbib

Ula i d-ak-ḥkuy

Ibæed ur iqrib

Wass i-deg ara ḥluy

Ur ufiy ṭṭbib

Zzman yeskiddib

Ma yella ttruy d leib

Anef ad ssefruy

Wa ara s-delmay

Lemmer ad as-ḥessey i wul-iw

Yenneɗdam yixef-iw

Yeqber yebya ad ifelleq

Ḥed ur yezri leybayen-iw

Tid yenyan temz-iw

Ḍeggrent di lebḥer yeyreq

Di later-is yedda later-iw

Ixus zzehr-iw

Tugi lmuja ad ay-teḍleq

Wa ara sɗelmey

Akken ad yethedden wul-iw

Wi yef a lummeɣ

D nettat neɣ d iman-iw

Seg-s ur llint snat

D ul-iw itt-yebyan nettat

Lḥubb-iw ur yettmattat

Ṭṭul n læemer-iw

Γas ḥemmleɣ-tt ur tt-ttawiy

Nettat tezra nekk zriɣ

Nefhem kulci

Açhal i ṣebrey rġiy

Ass-agi teġġa-yi riy

Ccah deg-i

Ur byiy ara ad t-waliy

Ur di-iyi-tenni ur d-as-senniɣ

Ur zmireɣ ara attsteqsiɣ

Ma tettuyi

Tmuqel-iyi-d mi ttmuqley
Tetraju ma ad as-hedrey
Γef zzwagħ-is
Awal ur t-id-ssuksay
Teeql-iyi nnestabey
Tuder i wallen-is
Edday yef umkan deg i ttesney
Deg şur zmirey ad hebsay
Ihezn am akken hezney
Γef leyyab-is

Nekk ryy kem ur teryid
Byiy kem ur di tebyid
Tefred fell-i
Tettud ayen i di tennid
Deg ul-im ahaq tecfid
Ruh berka-yi
Mennay lehna ad deg-s tilid
Ad taweded s ayen tebyid
Wissen ma d id-temmektid
Γas ttuyi

Yebda wul-iw

Aqcic

Γef sin yebda wul-iw

Γef tin yeby lexter-iw

Yiwen ubrid i neddem

Ugin lwaldin-iw

Tin yef rehney temz-iw

Yak Rebbi s lehlak yealem

Lwaldin

Nebya yelli-s n xalt-ik

Ad ak-tcebbeh ddunit-ik

Awal-is d awal-nney

Ma tugið lwaldin-ik

Ruħ ad t-jerrbed leby -ik

Ur k-nesei d mmit-nney

Ruħ ad t-bedlev isem-ik

Yid-k lħağa ur y-tecrik

Later-ik si taddart yeffey

Aqcic

Ya lwaldin fhemt-iyi

Ma yella themmlem-iyi

Lazem ad tmennim lehna

Ma uyey yelli-s n xalti

Ur tt-byiy ur d-iyi-tebyi

Ur neɛdil leeqliya

Anfet-ay ad nnadi

Nettat d nekk-ini

Kul yiwen ad yaf i yebya

Lwaldin

Tebyiɗ taqcict ad ak-teḥweṣ

Tin ara a k-yawin weḥdes

Ad ak-teɗl lḥerma-k

D kečč ara izewḡen yur-s

Leḥbab-ik ad ak-ten-tekkes

Yemm-as ad t-ter d yemma-k

Ccerf-ik ad ak-teefes

Am lmal ad ak-tkes

Di Ṛebbi ad tɗelbeɗ leslak

Aqcic

Ḥemmley yelli-s n laṣel

Tlul di tmurt n ḥemmel

Anaga qqaren jmeε-liman

Tessen a Ṛebbi d uniwel

Axxam ad yid-s tecyel

Udem-is yettseggim ussan

Telha tesεa leeql

Di sin ad ak-nteḥmmel

Ur tettafem ara itt-yecban

Zriy mazal

Zriy mazal
Şşber d uzzal
Ad iyab wudem-is
Ziyen simmal
Γas ifat lhal
Am yiđ am zal
Teğğa-yi later-is

Ay agerřu

Asmi akken ik-ceeley
Ay afus-iw
Asmi ik sseryey
Tella ccama
Γef lğal-im teđbee
Times tensa
Nekk baqi řerqey

Udem-im yewwi-t
Iřah-d wayeđ
Udem-im yewwi-t
Jemeeý-t di lkayeđ
D tteswira-m
I d-jemeeý s axxam
Γas kem tyabeđ

Ayen byiy
Acuyer i tbeedeđ

Ayen ttmeniy
Fell-i treggled
Tura mi eyiy
I snitra-w hkiy
Ayen tyenniy
Ahaq ad as-tesled

Tameɛttut

Tlul di tsusmi

Ur telli tmeyra

Akka zik-nni

Necfa-d mi nezra

Γas yis ur yefriḥ

Baba-s mi yuyes

Mi ara tcmumeh

Itij yefry yis

Nelli-d allen-nney

Ɛeqli-tt d yelli-k

Ɛeqli-tt d yelli-s

Tagi d yelli-t-nney

Tetteessa yef gma-s

Γas deg yiḍes

Mi id-yerna fell-as

Tbedd yer yur-s

Teeya tettebbi-t

Fell-as yettcennif

Seg akken themmel-it

Tessaram ad tt-yif

Nelli-d allen-nney

Ɛeqli-tt d wletma-k

Ɛeqli-tt d weltma-s

Tagi d weltmat-nney

Ma tyum deg ujellab

Ma tserah i umzur

Ma ttasemen lehbab

Ma yusem waggur

Ilaq ad teşşer

Tehgeb ney teffey

Açal i tesber

Tewwi lbatel-nney

Nelli-d allen-nney

Ɛeqel-it d zwağ-ik

Ɛqel-it d zwağ-is

Tagi d zwağ-nney

Tergagi tasa-s

Ma ur d-yekcim mmi-s

Fell-as tekfa ayla-s

Terna laxert-is

Nezga nesserwat

Fell-as i nettnay

Ziyen d nettat

I iessen fell-ay

Nelli-d allen-nney

Ɛqel-it d yemma-k

Ɛeqel-it d yemma-s

Tagi d yemma-t-nney

Mi tzemreğ fares

Terzuğ yer yur-s

S wul zeddigen

D yeli-k d weltma-k

D tamyart d tilemzit

D yemma-k d jidda-k

Ney d tabaranit

Nelli-d allen-nney

Tagi d tamedtut

D tagejdit-nney